
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《在乡村教堂墓地所作的挽歌》((an Elegy Wrote In A Country Church Yard) 000001

2. 《在乡村教堂墓地所作的挽歌》((an Elegy Wrote In A Country Church Yard) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《在乡村教堂墓地所作的挽歌》((An Elegy Wrote in a Country Church Yard)
第1/2页

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['tɒməs] [greɪ]
THOMAS GRAY
托马斯 灰色的

托马斯·格雷

[æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] (-)
An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751)
一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-)

一首写于乡村教堂墓地的挽歌（1751）

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt]
The Eton College Manuscript
这 伊顿公学 大学 手稿

伊顿公学手稿

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]
With an Introduction by
和 一个 介绍 经过

由……引言

[dʒɔːdʒ] ['ʃɜːrbərn]
George Sherburn
乔治 舍伯恩

乔治·舍伯恩

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ['nʌmbə(r)] -
Publication Number 31
发布 数字 -

出版物编号 31

[lɔːs] ['ændʒələs]
Los Angeles
洛杉矶 洛杉矶

洛杉矶

['wɪljəmz] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
Williams Andrews Clark Memorial Library
威廉姆斯 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉姆斯·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] California1951
University of California1951
大学 的 California1951

加州大学1951年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL EDITORS
一般的 编辑

总编辑

[eɪtʃ] . ['rɪtʃəd] ['ɑːtʃə(r)] , [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
H . RICHARD ARCHER , Clark Memorial Library
H . 理查德 射手 , 克拉克 纪念馆 图书馆

H·理查德·阿彻，克拉克纪念图书馆

['rɪtʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
RICHARD C . BOYS , University of Michigan
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒɒn] ['lɔːftɪs] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
JOHN LOFTIS , University of California , Los Angeles
约翰 洛夫蒂斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

约翰·洛夫蒂斯，加州大学洛杉矶分校

[ə'sɪstənt] ['edɪtə(r)]
ASSISTANT EDITOR
助手 编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜːl] ['brɪtən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
W . EARL BRITTON , University of Michigan
W . 伯爵 布里顿 , 大学 的 密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY EDITORS
咨询 编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən]
EMMETT L . AVERY , State College of Washington
埃米特 L . 艾弗里 , 状态 大学 的 华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] [bɔɪs] , [djuːk] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
BENJAMIN BOYCE , Duke University
本杰明 博伊斯 , 公爵 大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['luːɪs] [ai] . - , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən]
LOUIS I . BREDVOLD , University of Michigan
路易斯 我 . - , 大学 的 密歇根州

路易斯·布雷德沃德，密歇根大学

[kliːnθ] [brʊks] , [jeɪl] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
CLEANTH BROOKS , Yale University
清洁 布鲁克斯 , 耶鲁大学 大学

克林斯·布鲁克斯，耶鲁大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfəd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
JAMES L . CLIFFORD , Columbia University
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑːθə(r)] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ]
ARTHUR FRIEDMAN , University of Chicago
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['edwəd] [naɪlz] ['hʊkə(r)] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
EDWARD NILES HOOKER , University of California , Los Angeles
爱德华 奈尔斯 妓女 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['læn.də] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
LOUIS A . LANDA , Princeton University
路易斯 一个 . 兰达 , 普林斯顿 大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjʊəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə]
SAMUEL H . MONK , University of Minnesota
塞缪尔 H . 僧 , 大学 的 明尼苏达州

塞缪尔·H·蒙克，明尼苏达大学

['ɜːnɪst] - , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['teksəs]
ERNEST MOSSNER , University of Texas
欧内斯特 - , 大学 的 德克萨斯州

欧内斯特·莫斯纳，德克萨斯大学

[dʒeɪmz] ['sʌðərlənd] , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kɒlɪdʒ] , ['lʌndən]
JAMES SUTHERLAND , University College , London
詹姆斯 萨瑟兰 , 大学 大学 , 伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . , [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
H . T . SWEDENBERG , JR . , University of California , Los Angeles
H . T . - , JR . , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

HT SWEDENBERG, JR.，加州大学洛杉矶分校

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [teksts]
A NOTE ON THE TEXTS
一个 笔记 在 这 文本

关于文本的说明

[æn; ən] ['elədʒi] [rəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] .
AN ELEGY WROTE IN A COUNTRY CHURCH YARD .
一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 .

一首写于乡村教堂墓地的挽歌。

[əd'vɜːtɪsmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[æn; ən] ['elədʒi] & [siː] .
AN ELEGY & c .
一个 挽歌 & c .

挽歌等等

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
PUBLICATIONS OF THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
出版物 的 这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯丁重印协会出版物

[ðə; ði] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] -
The Eton College Manuscript image 001
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 -

伊顿公学手稿图像 001

[ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] -
The Eton College Manuscript image 002
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 -

伊顿公学手稿图像 002

[ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] -
The Eton College Manuscript image 003
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 -

伊顿公学手稿图像 003

[ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] -
The Eton College Manuscript image 004
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 -

伊顿公学手稿图像 004

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[tu:; tə][sʌm; səm][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['prɒpə(r)][pəʊ'etɪk]['mætə(r)][ɪz]
To some the eighteenth - century definition of proper poetic matter is
到 一些 这 第十八 - 世纪 定义 的 恰当的 诗意的 事情 是
[ˌʌnək'septəbl] ;
unacceptable ;
不可接受 ;

有些人认为十八世纪对恰当诗歌题材的定义是不可接受的；

[bʌt; bət][tu:; tə]['eni] [hu:] [bɪ'li:v] [ðæt] [tru:] ['pəʊətri] [meɪ] ([ɪf] [nɒt] " [mʌst; məst] ") [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn]
but to any who believe that true poetry may (if not " must ") consist in
但 到 任何 WHO 相信 那 真的 诗 可能 (如果 不是 " 必须 ") 由 在
" [wɒt] [ɒft][wɒz; wəz] [θɔ:t] [bʌt; bət] [nɛə] [səʊ] [wel] [ɪk'sprest] ,
" what oft was thought but ne'er so well expressed ,
" 什么 经常 曾是 想法 但 从未 所以 出色地 表达 ,

但对于任何相信真正的诗歌可能（如果不是“必须”）在于“那些经常被思考但从未被如此清晰地表达出来的东西”的人来说，

" [greɪz] " ['tʃɜ:tʃjɑ:d] " [ɪz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [ə'tʃi:vmənt] — [pə'hæps] ([ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n]
" Gray's " Churchyard " is a majestic achievement — perhaps (accepting the definition
" 格雷的 " 墓地 " 是 一个 雄伟 成就 — 也许 (接受 这 定义
['ɒfəd]) [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ə'tʃi:vmənt] [ɒv; əv][ɪts] ['sentʃəri] .
offered) the supreme achievement of its century .
提供) 这 最高 成就 的 它是 世纪 .

格雷的《教堂墓地》是一项宏伟的成就——或许（如果接受这样的定义）是它那个世纪最伟大的成就。

[ɪts] [sək'ses] , [səʊ][ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪk][ɒv; əv][ɪts] [deɪ] [θɔ:t] ,
Its success , so the great critic of its day thought ,
它是 成功 , 所以 这 伟大的 评论家 的 它是 天 想法 ,

当时那位伟大的评论家认为，它的成功在于：

[leɪ] [ɪn][ɪts] [ə'pi:l] [tu:; tə] " [ðə; ði] ['kɒmən] ['ri:də(r)] " ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [greɪz]
lay in its appeal to " the common reader " ; and though no friend of Gray's
躺 在 它是 上诉 到 " 这 常见的 读者 " ; 和 尽管 不 朋友 的 格雷的
['ʌðə(r)] [wɜ:k] ,
other work ,
其他 工作 ,

其魅力在于它对“普通读者”的吸引力；尽管我并不喜欢格雷的其他作品，

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsn] [went] [ɒn][tuː; tə] [kəˈmend] [ðə; ði] " [ˈelədʒi] " [æz; əz] [əˈbaʊndɪŋ] " [wɪð]
Dr . Johnson went on to commend the " Elegy " as abounding " with
博士 . 约翰逊 去 在 到 表彰 这 " 挽歌 " 作为 丰富 " 和
[ˈɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [faɪnd][ə; eɪ] [mɪrʊr] [ɪn] [ˈevri] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪð] [ˈsentɪmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈevri]
images which find a mirrour in every mind and with sentiments to which every
图片 哪个 寻找 一个 镜子 在 每一个 头脑 和 和 情感 到 哪个 每一个
[ˈbʊzəm] [rɪˈtɜːnz] [æn; ən][ˈekəʊ] .
bosom returns an echo .
怀 返回 一个 回声 .

约翰逊博士继续称赞《挽歌》充满了“在每个人的心中都能找到共鸣的意象，以及在每个人的心中都能引起共鸣的情感”。

" [ˌjuːnɪvɜːˈsæləti] , [ˈklærəti] , [ɪnˈsaɪsɪv] [ˈlæpɪdəri] [ˈdɪkʃ(ə)n] — [ðiːz] [ˈkwɒlətiz] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmwɒt]
" Universality , clarity , incisive lapidary diction — these qualities may be somewhat
" 普遍性 , 明晰 , 尖锐 宝石加工 措辞 — 这些 品质 可能 是 有些
[steil] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈklæsɪk(ə)l] " [staɪl] ,
staled in praise of the " classical " style ,
陈旧的 在 称赞 的 这 " 古典 " 风格 ,

“普适性、清晰性、精辟的措辞——这些特质在对‘古典’风格的赞美中可能会有些陈旧，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ɪn] [ðiːz] [treɪts] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈelədʒi] " [pruːvz] [məʊst][ˈnəʊbli] .
yet it is precisely in these traits that the " Elegy " proves most nobly .
然而 它 是 恰恰 在 这些 特征 那 这 " 挽歌 " 证明 最多 高贵地 .

然而，正是这些特质，才最能体现《挽歌》的高贵之处。

[ðə; ði][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv] [rɪˈtɒrɪk(ə)l] [əˈreɪndʒmənt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ˌɒmnɪˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]
The artificial figures of rhetorical arrangement that are so omnipresent in the
这 人造的 数据 的 修辞 安排 那 是 所以 无所不在 在 这
[ænˈtɪθɪsiːz] ,
antitheses ,
对立面 ,

在对立句中无处不在的修辞手法，

[kaɪˈæzməs; kɪ-] , [ˈpærəlelɪzəm] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ɒv; əv] [pəʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]
chiasmuses , parallelisms , etc . , of Pope and his school are in
交叉结构 , 平行结构 , ETC . , 的 教皇 和 他的 学校 是 在
[ɡreɪz] [best] [kwˈætɹeɪnz] [ˌʌnəbˈtruːsɪv] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ɪnˈfriːkwənt] .
Gray's best quatrains unobtrusive or even infrequent .
格雷的 最好的 四行诗 不引人注目 或者 甚至 不频繁 .

波普及其学派的交叉结构、平行结构等在格雷最好的四行诗中并不显眼，甚至很少出现。

[ˈɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪəriəd][æn; ən] [ˌæfekˈteɪʃn] [ɒv; əv] [sɪmˈplɪsəti] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd]
Often in the art of the period an affectation of simplicity covers and
经常 在 这 艺术 的 这 时期 一个 做作 的 简单 封面 和
[rɪˈviːlz] [baɪ] [tɜːnz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndʒəˈnjuːəti] .
reveals by turns a great thirst for ingenuity .
揭示 经过 转弯 一个 伟大的 口渴 为了 独创性 .

这一时期的艺术作品常常以一种朴素的姿态来掩盖和展现其对创造力的强烈渴望。

[swɪfts] [prəʊz] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)][ɪɡˈzɑːmp(ə)l] ;
Swift's prose is a fair example ;
斯威夫特的 散文 是 一个 公平的 例子 ;

斯威夫特的散文就是一个很好的例子；

[ɪn][ðə; ði] " [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] " [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn] " [ˈɡʌlɪvə] " [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ðeə(r)] [siːm]
in the " Tale of a Tub " and even in " Gulliver " at first sight there seems
在 这 " 故事 的 一个 浴缸 " 和 甚至 在 " 格列佛 " 在 第一的 视线 那里 似乎
[tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ˈəʊnli][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs] ;
to appear only an honest and simple directness ;
到 出现 仅有的 一个 诚实的 和 简单的 直接 ;

在《木桶的故事》甚至《格列佛游记》中，乍一看似乎只有一种诚实和简单的直率；

[bʌt; bət][praɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['steɪtmənts] , [ɔː(r)] [ə'laʊ] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [baɪ]
but pry beneath the surface statements , or allow yourself to be dazzled by
但 撬 下面 这 表面 声明 ， 或者 允许 你自己 到 是 眼花缭乱 经过
[ðeə(r)] [ˌkɔːrəs'keɪʃən] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ,
their coruscations of meaning ,
他们的 闪光 的 意义 ，

但要深入探究表面言辞背后的含义，或者让自己被它们闪烁的意义所折服。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ][staɪ'lɪstɪk][ˌprestɪ'dɪdʒɪteɪtə(r)] .
and you immediately see you are watching a stylistic prestidigitator .
和 你 立即地 看 你 是 观看 一个 风格 魔术师 .

你立刻就会发现，你正在观看一位风格奇才的表演。

[ðə; ði]['leɪtə(r)] , [mɔː(r)] ['ɔːdəli] ['dɪgnəti][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsənz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tʃəʊzn]
The later , more orderly dignity of Dr . Johnson's exquisitely chosen
这 之后 ， 更多的 秩序 尊严 的 博士 . 强生 精美绝伦 选定
['dɪkʃ(ə)n][ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'dʒiːniəsli] ['stʌdid] [ænd; ənd][self] - ['kɒnʃəs] .
diction is likewise ingeniously studied and self - conscious .
措辞 是 同样地 巧妙地 研究 和 自己 - 有意识的 .

约翰逊博士后期更加有条理、更有尊严的措辞，同样是经过精心研究和自觉选择的。

[wen] [greɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['tɜːdʒɪd][pɪn'dærɪk][trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
When Gray soared into the somewhat turgid pindaric tradition of his day ,
什么时候 灰色的 飙升 进入 这 有些 膨胀的 品达里克 传统 的 他的 天 ，

当格雷投身于他那个时代略显冗长的品达式诗歌传统时，

[hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] ['sleɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [kəm'pleksətiz] .
he too was slaking a thirst for rhetorical complexities .
他 也 曾是 熟化 一个 口渴 为了 修辞 复杂性 .

他也同样渴望体验修辞上的复杂性。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] " ['elədʒi] " [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] .
But in the " Elegy " we have none of that .
但 在 这 " 挽歌 " 我们 有 没有任何 的 那 .

但在《挽歌》中，我们却看不到这些。

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][hæv; həv] ['ɑːtifis] [laɪk][ðə; ði] " [tʃeɪst] [iːv] " [ɔː(r)][ðə; ði] " [miːk] - [aɪd] ['meɪdn]
Nor do we have artifices like the " chaste Eve " or the " meek - eyed maiden
也不 做 我们 有 诡计 喜欢 这 " 贞洁 前夕 " 或者 这 " 温顺 - 眼睛 少女
" [ə'pɒstrəfaiz] [ɪn] ['kɒlɪnz] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɔːtn] .
" apostrophized in Collins and Joseph Warton .
" 带撇号 在 柯林斯 和 约瑟夫 沃顿 .

我们也没有像柯林斯和约瑟夫·沃顿笔下那样，用"贞洁的夏娃"或"眼神温顺的少女"这样的比喻。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [tɜːnz] [frɒm; frəm]['əʊp(ə)l][tuː; tə] [dʌsk] [liːvz] [wʌn][nɒt]
For Gray the hour when the sky turns from opal to dusk leaves one not
为了 灰色的 这 小时 什么时候 这 天空 转弯 从 蛋白石 到 黄昏 树叶 一 不是
" ['breθləs] [wɪð] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
" breathless with adoration ,
" 喘不过气 和 崇拜 ，

对于格雷来说，天空从蛋白石色变为黄昏的那一刻，并不会让人"屏息凝神地赞叹"。

" [bʌt; bət] [muːvd] ['kɑːmli] [tuː; tə]['plæsɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tjuːnd] [tuː; tə] ['draʊzi] ['tɪŋklɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ]
" but moved calmly to placid reflection tuned to drowsy tinklings or to a
" 但 已搬 平静地 到 平静 反射 调谐 到 昏昏欲睡 叮叮当当 或者 到 一个
[məup] [aʊl] .
moping owl .
忧郁 猫头鹰 .

但他平静地陷入沉思，听着昏昏欲睡的叮当声或猫头鹰的哀鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [in'djuə] [nəʊ] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)][ɒv; əv] [vɜːs] .
It endures no contortions of image or of verse .
它 持续 不 扭曲 的 图像 或者 的 诗 .

它不容忍任何图像或诗歌的扭曲。

[ˌaɪ 'tiː] ['redʒɪstər] [ðə; ði] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə]
It registers the sensations of the hour and the reflections appropriate to
它 登记簿 这 感觉 的 这 小时 和 这 反思 合适的 到
[ˌaɪ 'tiː] — ['sɪmpli] .
it — simply .
它 — 简单地 .

它记录了当下的感受和与之相符的思考——仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][klɪə(r)] — [səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ][sʌm; səm] [huː] [hə'bɪtʃuəli]
It is not difficult to be clear — so we are told by some who habitually
它 是 不是 难的 到 是 清除 — 所以 我们 是 讲述 经过 一些 WHO 习惯性地
[feɪl][ɒv; əv] [ðæt] ['kwɒləti] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
fail of that quality — if you have nothing subtle to say .
失败 的 那 质量 — 如果 你 有 没有什么 微妙的 到 说 .

有些人总是表达不清楚，但他们却总是说不清楚，这其实并不难——如果你没有什么委婉的说法的话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɜːrdʒd][ɒn] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli]
And it has been urged on high authority in our day that there is nothing really
和 它 有 到过 敦促 在 高的 权威 在 我们的 天 那 那里 是 没有什么 真的
" [faɪn] " [ɪn] [greɪz] " ['tʃɜːtʃjɑːd] .
" fine " in Gray's " Churchyard .
" 美好的 " 在 格雷的 " 墓地 .

如今，有权威人士力陈，格雷的“墓地”中并没有什么真正“美好”的东西。

" [haʊ'evə(r)] ['kɒnʃəs] [greɪ] [wɒz; wəz][ɪn] ['lɪmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['kɒmən] ['riːdə(r)] ,
" However conscious Gray was in limiting his address to " the common reader ,
" 然而 有意识的 灰色的 曾是 在 限制 他的 地址 到 " 这 常见的 读者 ,

然而，格雷虽然有意将他的演讲对象限制在“普通读者”范围内，

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əb'tjuːs] , [ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] [ɔː(r)]
" we may be certain he was not writing to the obtuse , the illiterate or
" 我们 可能 是 肯定 他 曾是 不是 写作 到 这 钝 , 这 文盲 或者
[ðə; ði] [ɪn'sensətɪv] .
the insensitive .
这 冷漠无情 .

我们可以肯定，他写信的对象不是愚钝的人、文盲或麻木不仁的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] [æn; ən] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] :
He was to create an evocation of evening :
他 曾是 到 创造 一个 招魂 的 晚上 :

他的任务是营造一种夜晚的氛围：

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [naɪt] [ɒv; əv][laɪf] .
the evening of a day and the approaching night of life .
这 晚上 的 一个 天 和 这 接近 夜晚 的 生活 .

一天的黄昏，以及生命中即将到来的黑夜。

[ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pə'plekst] [baɪ] [daʊt] ;
The poem was not to be perplexed by doubt ;
这 诗 曾是 不是 到 是 困惑 经过 怀疑 ;

这首诗不应因疑虑而感到困惑；

[ˌaɪ 'tiː][endz][ɒn][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] " ['tremblɪŋ] [həʊp] " — [bʌt; bət][ɒn] " [həʊp] .
it ends on a note of " trembling hope " — but on " hope .
它 结束 在 一个 笔记 的 " 发抖 希望 " — 但 在 " 希望 .

它以“颤抖的希望”结尾——但又以“希望”结尾。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['betə(r)] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['sɪmələ(r)] [muːdz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs]
" There are perhaps better evocations of similar moods , but not of this
" 那里 是 也许 更好的 唤起 的 相似的 情绪 , 但 不是 的 这

[prɪ'saɪs] [muːd] .
precise mood .
精确的 情绪 .

“或许有更好的作品能唤起类似的情绪，但没有哪部作品能如此精准地表达这种情绪。”

['ʃeɪkˌspɪərz] ['pɔɪnjənt] ['sɒnɪt] [lksk'sɪiiː] (" [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] ") , [wɪtʃ] [sə'dʒests] [nəʊ]
Shakespeare's poignant Sonnet LXXIII (" That time of year ") , which suggests no
莎士比亚的 令人心酸的 十四行诗 七十三 (" 那 时间 的 年 ") , 哪个 建议 不

[həʊp] , [meɪ] [biː; bi] [wʌn] .
hope , may be one .
希望 , 可能 是 一 .

莎士比亚感人至深的十四行诗第73首（“一年中的这个时候”）暗示着绝望，这或许就是其中之一。

[bleɪks] " ['nɜːrsɪz] [sɒŋ] " [ɪz] , [ɪn] ['kɒntrɑːst] , ['sʌtəli] [tɪndʒd] [wɪð] [ˌmɒdə'nɪstɪk] [ˌdɪsɪ'luːʒn] :
Blake's " Nurse's Song " is , in contrast , subtly tinged with modernistic disillusion :
布莱克的 " 护士的 歌曲 " 是 , 在 对比 , 微妙地 带点色调 和 现代主义 幻灭 :

相比之下，布莱克的《护士之歌》则微妙地带有现代主义的幻灭感：

[wen] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [griːn]
When the voices of children are heard on the green
什么时候 这 声音 的 孩子们 是 听到 在 这 绿色的

当孩子们的声音在绿地上响起

[ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪl] ,
And whisp'rings are in the dale ,
和 - 是 在 这 戴尔 ,

山谷里传来低语声，

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] [raɪz] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
The days of my youth rise fresh in my mind ,
这 天 的 我的 青年 上升 新鲜的 在 我的 头脑 ,

我的青春岁月仿佛历历在目。

[maɪ] [feɪs] [tɜːnz] [griːn] [ænd; ənd] [peɪl] .
My face turns green and pale .
我的 脸 转弯 绿色的 和 苍白 .

我的脸变得又绿又白。

[ðen] [kʌm] [həʊm] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɒn] [daʊn] ,
Then come home , my children , the sun is gone down ,
然后 来 家 , 我的 孩子们 , 这 太阳 是 已消失 向下 ,

孩子们，回家吧，太阳已经下山了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] [ə'raɪz] ;
And the dews of night arise ;
和 这 露水 的 夜晚 出现 ;

夜露升起；

[jɔː(r); jə(r)] [sprɪŋ] & [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] [pleɪ] ,
Your spring & your day are wasted in play ,
你的 春天 & 你的 天 是 浪费 在 玩 ,

你的春天和你的一天都浪费在玩耍上了。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪntə(r)] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .
And your winter and night in disguise .
和 你的 冬天 和 夜晚 在 伪装 .

还有你伪装的冬天和夜晚。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [trembəlɪŋz] [ɒv; əv] [həʊp] , [nəʊ] [saʊnd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] " ['ævərɪdʒ] " [mæn] ,
Here , too , are no tremblings of hope , no sound confidence in the " average " man ,
这里 , 也 , 是 不 颤抖 的 希望 , 不 声音 信心 在 这 " 平均的 " 男人 ,

这里同样看不到一丝希望的颤抖，也没有对"普通人"的坚定信心。

[sʌtʃ] [æz; əz] [greɪ] [sə'praɪzɪŋli] [glimps] .
such as Gray surprisingly glimpses .
这样的 作为 灰色的 出奇 惊鸿一瞥 .

例如格雷出人意料地瞥见了这一点。

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌt(ə)l] [ɪn] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [həʊp] ,
One begins to suspect that it is more necessary to be subtle in evocations of despair than in those of hope ,
一 开始 到 怀疑 那 它 是 更多的 必要的 到 是 微妙的 在 唤起 的 绝望 比 在 那些 的 希望 ,

人们开始怀疑，在描绘绝望时，比在描绘希望时，更需要委婉含蓄。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [həʊp] [ɪz] ['tremjələs] .
even if the hope is tremulous .
甚至 如果 这 希望 是 颤抖的 .

即使希望渺茫。

[ðə; ði] [muːd] [greɪ] [sɔːt] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['ɒbviəs] ['sʌt(ə)lti] .
The mood Gray sought required no obvious subtlety .
这 情绪 灰色的 寻求 必需的 不 明显的 微妙之处 .

格雷所追求的氛围不需要明显的微妙之处。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [greɪ] ([faʊnd] [ɪn] [kə'tʌləs]) [meɪ] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['oʊvərtoʊnz] ;
The nearest approach to Gray (found in Catullus) may likewise be said to be deficient in overtones ;
这 最近的 方法 到 灰色的 (成立 在 卡图卢斯) 可能 同样地 是 说 到 是 不足 在 泛音 ;

同样可以说，最接近格雷风格的作品（见于卡图卢斯）缺乏泛音；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evrimæn] :
but it also comes home to the heart of everyman :
但 它 还 来 家 到 这 心 的 每个人 :

但它也触动了每个人的内心：

[əʊ] [kwɪd] - [ˌiː es 'tiː] - ['kjʊrɪs] ,
o quid solutis est beatius curis ,
o 英镑 - est - 库里斯 ,

o quid solutis est Beatius curis,

[kʌm] [menz] ['əʊnəs] - , [ˌeɪ 'siː] [ˌpɛrə'griːnoʊ]
cum mens onus reponit , ac peregrino
精液 男士 责任 - , 空调 佩雷格里诺

暨男士责任 reponit，ac peregrino

[lə'bɔːr] [fɛsi] - - [æd] ['nɒstrəm]
labore fessi venimus larem ad nostrum
劳动 FeSSi - - 广告 秘方

拉雷姆的劳动

- - - !
desideratoque acquiescimus lecto !
- - - !

非常需要默许！

[ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [laɪnz] [kən'veɪ] [wɒt] [greɪz] ['plaʊmən] [ɪz] [ə'tʃiːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
These simple lines convey what Gray's ploughman is achieving for one evening ,
这些 简单的 线条 传达 什么 格雷的 耕夫 是 实现 为了 一 晚上 ,

这些简单的线条描绘了格雷笔下的农夫在一个晚上所取得的成就。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] .
but not what the rude forefathers have achieved for eternity .
但 不是 什么 这 粗鲁的 祖先 有 已达成 为了 永恒 .

但远不及那些粗鲁的先辈们为后世所取得的成就。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plaʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ðə; ði] ['pəʊɪm]
From the ploughman and the simple annals of the poor the poem
从 这 耕夫 和 这 简单的 志 的 这 贫穷的 这 诗
[daɪ'vəːdʒ, di-] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv]
diverges to reproach the proud and great for their disregard of
分歧 到 责备 这 自豪的 和 伟大的 为了 他们的 漠视 的
[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['merɪt] ,
undistinguished merit ,
平庸的 优点 ,

这首诗从农夫和穷人的简朴生活讲起，转而谴责骄傲自大的权贵们漠视平凡人的功绩。

[ænd; ənd] [muːvz] [ɒn] [tuː; tə] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪ'kwestəd] [laɪf] ,
and moves on to praise of the sequestered life ,
和 移动 在 到 称赞 的 这 隔离 生活 ,

然后转而赞美隐居生活，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ə'plɪkəb(ə)l] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] " ['poʊ'iːtə] [ɪg'noʊtəs] " [ɔː(r)] [tuː; tə] [greɪ]
and to an epitaph applicable either to a " poeta ignotus " or to Gray
和 到 一个 墓志铭 适用的 任何一个 到 一个 " 诗人 伊格诺图斯 " 或者 到 灰色的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

以及适用于"无名诗人"或格雷本人的墓志铭。

[ðə; ði] ['epɪtɑːf] [wɪð] [ɪts] [tremblɪŋ] [həʊp] [træns'fɔːmz] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
The epitaph with its trembling hope transforms the poem into something like a
这 墓志铭 和 它是 发抖 希望 变换 这 诗 进入 某物 喜欢 一个
['pɜːsən(ə)l] [jet] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['rekwiəm; 'rekwiem] ;
personal yet universal requiem ;
个人的 然而 普遍的 安魂曲 ;

墓志铭中颤抖的希望将这首诗变成了一首既个人化又具有普遍意义的安魂曲；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['vɪlɪdʒə(r)] — [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [greɪ] [siːm] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)]
and for one villager — perhaps for himself — Gray seems to murmur
和 为了 一 村民 — 也许 为了 他自己 — 灰色的 似乎 到 低语
[θruː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] :
through the gathering darkness :
通过 这 采集 黑暗 :

而对于某个村民——或许是对于他自己——格雷似乎在渐浓的夜色中低语道：

" [et] [lʌks] [pər'pɛtʃuə] [luːsiːt] [ˌiː 'aɪ] .
" et lux perpetua luceat ei .
" 等 lux 永续 卢西特 ei .

"et lux perpetua luceat ei.

" [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['epɪtɑːf] [wiː; wi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" Although in this epitaph we may seem to be concerned with an individual ,
" 虽然 在 这 墓志铭 我们 可能 似乎 到 是 担心的 和 一个 个人 ,

"虽然这篇墓志铭似乎关注的是某个人，

[wiː; wi][duː; də] [wel] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [feɪm] [ˌʌn'nəʊn] ,
we do well to note that the youth to fortune and fame unknown ,
我们 做 出色地 到 笔记 那 这 青年 到 财富 和 名声 未知 ,

我们应该注意到，年轻人如何才能获得财富和名望，这一点尚不为人知。

[huːz] [greɪt] " ['baʊnti] " [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
whose great " bounty " was only a tear ,
谁 伟大的 " 赏金 " 曾是 仅有的 一个 撕 ,

她最大的"馈赠"不过是一滴眼泪。

[ɪz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [ə'nɒnɪməs] [æz; əz][ðə; ði] ['plaʊmən] [ɔː(r)][ðə; ði] [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] .
is as completely anonymous as the ploughman or the rude forefathers .
是 作为 完全地 匿名的 作为 这 耕夫 或者 这 粗鲁的 祖先 .

就像耕田的农夫或粗鲁的祖先一样，完全默默无闻。

[ðə; ði]['sɒmbə(r)]['æspekts][ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [mɔː(r)] ['stedəli] [prɪ'zɜːvd] [baɪ] [greɪ]
The somber aspects of evening are perhaps more steadily preserved by Gray
这 忧郁 方面 的 晚上 是 也许 更多的 稳步 保存完好 经过 灰色的
[ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
than by his contemporaries .
比 经过 他的 同时代人 .

格雷对夜晚阴郁氛围的描绘，或许比他的同时代人更加完整地保留了下来。

[frɒm; frəm]['mɪlt(ə)n][tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['wɔːtn] [ɔːl]['poʊəts][hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] ['plaʊmən]
From Milton to Joseph Warton all poets had made their ploughman
从 米尔顿 到 约瑟夫 沃顿 全部 诗人 有 制成 他们的 耕夫
[ʌn'wɪərid] [æz; əz] ([tuː; tə] [kwəʊt] ['wɔːtn]) :
unwearied as (to quote Warton) :
不知疲倦 作为 (到 引用 沃顿) :

从弥尔顿到约瑟夫·沃顿，所有诗人笔下的农夫都像沃顿所说的那样不知疲倦：

[hiː; hi]['dʒɒkənd] ['wɪslz] [θruː] - [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [grəʊvz] .
He jocund whistles thro ' the twilight groves .
他 欢乐 哨声 喉咙 - 这 暮 小树林 .

他欢快地吹着口哨，穿过暮色笼罩的树林。

[wɪð] [greɪ] [ɔːl] [ðɪs] [blaɪð] ['wɪslɪŋ] [stɒpt] [tə'geðə(r)] .
With Gray all this blithe whistling stopped together .
和 灰色的 全部 这 快乐的 吹口哨 停止 一起 .

随着格雷的到来，所有这些欢快的口哨声都戛然而止。

['iːvnɪŋ] ['poʊəmz][baɪ]['daɪə(r)] , ['wɔːtn] , [ænd; ənd] ['kɒlɪnz] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə][biː; bi] " ['prɪti] ,
Evening poems by Dyer , Warton , and Collins had tended to be " pretty ,
晚上 诗歌 经过 戴尔 , 沃顿 , 和 柯林斯 有 倾向于 到 是 " 漂亮的 ,

戴尔、沃顿和柯林斯的晚间诗歌往往"优美动听"，

" [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'gen] [greɪ] [rɪ'zɪstɪd] [temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'gretfəli] [əʊ'mɪtɪd] [ə; eɪ]['stænzə]
" but here again Gray resisted temptation and regretfully omitted a stanza
" 但 这里 再次 灰色的 抵抗 诱惑 和 遗憾的是 省略 一个 诗节
[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] :
designed to precede immediately the epitaph :
设计 到 先于 立即地 这 墓志铭 :

但格雷再次克制住了诱惑，遗憾地省略了原本打算紧接在墓志铭之前的一节诗：

[ðeə(r)] [skætɚd] [ɒft] , [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɒv; əv][jiː; ji][jɪə(r)]
There scatter'd oft , the earliest of ye Year
那里 散落的 经常 , 这 最早 的 是的 年

那里常常散落着，最早的一年

[baɪ][hændz] [ˌʌn'siːn] , [ɑː(r); ə(r)] - [ɒv; əv] ['vaiəlits] [faʊnd] ;
By hands unseen , are Show'rs of Violets found ;
经过 双手 看不见 , 是 - 的 紫罗兰 成立 ;

无人之手，寻得紫罗兰花。

[ðə; ði] [red] - [brest] [lʌvz] [tuː; tə] [bɪld] & ['wɔːbl] [ðeə(r)] ,
The Red - breast loves to build & warble there ,
这 红色的 - 胸部 爱 到 建造 & 颤声 那里 ,

红胸知更鸟喜欢在那里筑巢和鸣叫。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fʊtsteps] ['laɪtli] [prɪnt] [ðə; ði] [graʊnd] .
And little Footsteps lightly print the Ground .
和 小的 脚步声 轻轻 打印 这 地面 .

细小的脚步声轻轻地印在地面上。

[wɪð] ['sɪmələ(r)]['krɪtɪk(ə)l][tækt] [greɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['steɪtli]
With similar critical tact Gray realized that one might have too much of stately
和 相似的 批判的 策略 灰色的 已实现 那 一 可能 有 也 很多 的 庄严
['mɒrəl] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ʌn'mɪkst] [wɪð] ['drɑːmə] .
moral reflections unmixed with drama .
道德 反思 未混合的 和 戏剧 .

格雷以类似的批判眼光意识到，如果作品中充斥着过于严肃的道德反思而缺乏戏剧性，可能会适得其反。

['pɒsəbli] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm][ɪn] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [fɔː(r)]['nəʊb(ə)l][kw'ætɹeɪnz] [wɪð] [wɪtʃ]
Possibly such an idea determined him in discarding four noble quatrains with which
可能 这样的 一个 主意 决定 他 在 丢弃 四 高贵 四行诗 和 哪个
[hiː; hi][fɜːst] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz]['pəʊɪm] .
he first designed to end his poem .
他 第一的 设计 到 结尾 他的 诗 .

或许正是这种想法促使他放弃了最初打算用来结束这首诗的四个优美的四行诗。

['ɑːftə(r)][laɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [naʊ] [ɪn] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] [ə'pɪəd] [ðiːz] ['stænzə] :
After line 72 in the manuscript now in Eton College appeared these stanzas :
后 线 - 在 这 手稿 现在 在 伊顿公学 大学 出现 这些 诗节 :

在现藏于伊顿公学的这本手稿中，第 72 行之后出现了以下诗节：

[ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɜːld] [tuː; tə]['mædʒəsti] [meɪ] [baʊ; bəʊ]
The thoughtless World to Majesty may bow
这 轻率 世界 到 威严 可能 弓

愚昧的世界或许会向君主俯首称臣。

[ɪg'zɔːlt][ðə; ði] [breɪv] , & ['aɪdəlaɪz] [sək'ses]
Exalt the brave , & idolize Success
崇高 这 勇敢的 , & 偶像化 成功

颂扬勇者，崇尚成功

[bʌt; bət][mɔː(r)][tuː; tə] ['ɪnəs(ə)ns] [ðeə(r)] ['seɪfti] [əʊ]
But more to Innocence their Safety owe
但 更多的 到 无辜 他们的 安全 欠

但更重要的是，他们的安全要归功于无辜者。

[ðæn; ðən]['paʊə(r)] & ['dʒiːniəs] [ɛə] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [bles]
Than Power & Genius e'er conspired to bless
比 力量 & 天才 曾经 密谋 到 保佑

权力与智慧始终密谋祝福

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [huː] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
And thou , who mindful of the unhonour'd Dead
和 你 , WHO 正念 的 这 不光彩的 死的

而你，怀念那些未受尊崇的亡灵。

[dʌst] [ɪn] [ðiːz] [nəʊts] [ðeə(r)] ['ɑːtləs] [teɪl] [rɪ'leɪt]
Dost in these Notes their artless Tale relate
多斯特 在 这些 笔记 他们的 不矫揉造作 故事 涉及

在这些笔记中，多斯特讲述了他们朴素的故事

[baɪ] [naɪt] & ['ləʊnli] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [led]
By Night & lonely Contemplation led
经过 夜晚 & 孤独 沉思 引领

夜幕降临，独自沉思

[tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːks] [ɒv; əv] [feɪt]
To linger in the gloomy Walks of Fate
到 萦绕 在 这 阴沉 散步 的 命运

在命运阴郁的漫步中徘徊

[hɑːk] [haʊ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [kɑːm] , [ðæt] [bruːd] [ə'raʊnd]
Hark how the sacred Calm , that broods around
听着 如何 这 神圣 冷静的 ， 那 幼崽 大约

听，那神圣的平静，萦绕着

[bɪdz] [ɛvɹi] [fɪəs] [tjuː'mʌltʃuəs] ['pæʃ(ə)n] [siːs]
Bids ev'ry fierce tumultuous Passion cease
出价 每一个 凶猛的 动荡的 热情 停止

令一切激烈喧嚣的激情止息

[ɪn] [stɪl] [smɔːl] ['æksents; æk'sents] , - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd]
In still small Accents , whisp'ring from the Ground
在 仍然 小的 口音 ， - 从 这 地面

地面传来细微的低语

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['ɜːnɪst] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs]
A grateful Earnest of eternal Peace
一个 感激的 认真 的 永恒 和平

一位感恩的永恒和平的缔造者

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] ['riːz(ə)n] & [ðaɪ'self] [æt; ət] [straɪf]
No more with Reason & thyself at Strife
不 更多的 和 原因 & 你自己 在 冲突

不再与理性和自我陷入纷争

[gɪv] ['æŋkʃəs] [k'eəz] & ['endləs] ['wɪʃɪz] [ruːm]
Give anxious Cares & endless Wishes room
给 焦虑的 关怀 & 无尽的 愿望 房间

给焦虑的忧虑和无尽的愿望留出空间

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] - [veɪl] [ɒv; əv] [laɪf]
But thro the cool sequester'd Vale of Life
但 喉咙 这 凉爽的 - 谷 的 生活

但透过凉爽幽静的生命之谷

[pə'sjuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['tenə] [ɒv; əv] [ðaɪ] [duːm] .
Pursue the silent Tenour of thy Doom .
追求 这 沉默的 男高音 的 你的 厄运 .

追寻你末日无声的旋律。

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] , " ['kɒments] ['meɪs(ə)n] , " [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,
" And here , " comments Mason , " the Poem was originally intended to conclude ,
" 和 这里 , " 评论 石匠 , " 这 诗 曾是 起初 故意的 到 结束 ,

“而这里，”梅森评论道，“这首诗原本打算作为结尾。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [sweɪn] , & [siː] . [sə'dʒestid] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm]
before the happy idea of the hoary - headed Swain , & c . suggested itself to him
前 这 快乐的 主意 的 这 苍老 - 标题 斯温 , & c . 建议 本身 到 他

.
:
.

在他脑海中浮现出那个白发苍苍的斯温等人的美好想法之前。

" [tuː; tə] [ˌriː'kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɪð] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['endɪŋ] [gɪvz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['strʌktʃə(r)]
" To reconstitute the poem with this original ending gives an interesting structure
" 到 重组 这 诗 和 这 原来的 结束 给予 一个 有趣的 结构

.
:
.

“用这个原有的结尾来重构这首诗，会得到一个有趣的结构。”

[ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [kw'ætɹeɪnz] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;
The first three quatrains evoke the fall of darkness ;
这 第一的 三 四行诗 唤起 这 落下 的 黑暗 ;

前三节四行诗描绘了黑暗降临的景象；

[fɔː(r)] ['stænzə] ['fɒləʊ] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪn] [ðeə(r)] ['nærəʊ] [greɪvz] ;
four stanzas follow presenting the rude forefathers in their narrow graves ;
四 诗节 跟随 呈现 这 粗鲁的 祖先 在 他们的 狭窄的 坟墓 ;

接下来的四节诗描绘了粗鲁的先祖们躺在狭窄的坟墓里；

[ɪ'lev(ə)n] [kw'ætɹeɪnz] ['fɒləʊ] [ɪn] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['grændʒə(r)] , [praɪd] , [et] [əl] . ,
eleven quatrains follow in reproach of Ambition , Grandeur , Pride , et al . ,
十一 四行诗 跟随 在 责备 的 志向 , 宏伟 , 自豪 , 等 al . ,

接下来的十一首四行诗谴责了野心、自大、傲慢等等。

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [haɪ] ['merɪt] [ɒv; əv] [hjuː'mɪləti] .
for failure to realize the high merit of humility .
为了 失败 到 意识到 这 高的 优点 的 谦逊 .

因为未能认识到谦逊的崇高美德。

[ðen] ['ɑːftə(r)] [laɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [ðiːz] [fɔː(r)] [rɪ'dʒektɪd] ['stænzə] ,
Then after line 72 of the final version would come these four rejected stanzas ,
然后 后 线 - 的 这 最终的 版本 会 来 这些 四 拒绝 诗节 ,

最终版本第72行之后，紧接着就是这四节被弃用的诗句。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɜːld] ,
continuing the reproach of " the thoughtless world ,
继续 这 责备 的 " 这 轻率 世界 ,

继续谴责“这个不加思考的世界”，

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [tuː] ['briːfli] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] " [ðeə(r)] ['ɑːtləs] [teɪl] [rɪ'leɪt] ,
" and turning all too briefly to one who could " their artless tale relate ,
" 和 转弯 全部 也 简要地 到 一 WHO 可以 " 他们的 不矫揉造作 故事 涉及 ,

然后，他匆匆转向一位能够“讲述他们朴素故事的人”，

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] [ðæt] [ðen] [briːð] [ə'raʊnd] [tjuː'mʌltʃuəs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [spiːks]
" and to the calm that then breathes around tumultuous passion and speaks
" 和 到 这 冷静的 那 然后 呼吸 大约 动荡的 热情 和 说话
[ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] — [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['saɪlənt] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [duːm] .
of eternal peace — and " the silent tenor of thy doom .
的 永恒 和平 — 和 " 这 沉默的 男高音 的 你的 厄运 .

“然后，平静笼罩着汹涌的激情，诉说着永恒的和平——以及“你末日的无声旋律”。

" [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪmplə] ['strʌktʃə(r)] ;
" That would give a simpler structure ;
" 那 会 给 一个 更简单 结构 ;

“那样就能得到一个更简单的结构；

[ænd; ənd][wʌn] [meɪ] ['ɑːgjuː] ['weðə(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θɔːtləs] [wɜːld] [tuː; tə] [preɪz]
and one may argue whether turning back from the thoughtless world to praise
和 一 可能 争论 无论 转弯 后退 从 这 轻率 世界 到 称赞
[ə'gen] [ðə; ði] " [kuːl] - [veɪl] [ɒv; əv][laɪf] " [ænd; ənd] [ðen] [ə'pendɪŋ] " [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'dɪə]
again the " cool sequester'd vale of life " and then appending " the happy idea
再次 这 " 凉爽的 - 谷 的 生活 " 和 然后 追加 " 这 快乐的 主意
[ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [sweɪn] ,
of the hoary - headed swain ,
的 这 苍老 - 标题 斯温 ,

有人可能会争论，是否应该从无思无虑的世界回头，再次赞美“清凉幽静的生活山谷”，然后加上“白发苍苍的牧羊人的幸福想法”，

& [siː] . " [dʌz] ['riːəli] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['pəʊɪm] ['strʌktʃərəli] .
& c . " does really improve the poem structurally .
& c . " 做 真的 提升 这 诗 结构上 .

“&c.”确实在结构上改善了这首诗。

[ɪts] ['meθəd] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
Its method is , however ,
它是 方法 是 , 然而 ,

然而，它的方法是：

[mɔː(r)][ək'septəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bedɪd] [ɪn] " ['drɑːmə] " ([ɔː(r)][æt; ət]
more acceptable in that now the reflections are imbedded in " drama " (or at
更多的 可接受 在 那 现在 这 反思 是 嵌入式 在 " 戏剧 " (或者 在
[liːst] [ɪn] ['nærətɪv]) ,
least in narrative) ,
至少 在 叙述) ,

更容易被接受的是，现在这些反思被融入到“戏剧”（或者至少是叙事）中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz][mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['ridər] [sɪns] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp]
and the total effect is more pleasing to present - day readers since we escape
和 这 全部的 影响 是 更多的 令人愉悦 到 展示 - 天 读者 自从 我们 逃脱
, [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
, or seem to escape ,
, 或者 似乎 到 逃脱 ,

而且，整体效果更令当代读者感到愉悦，因为我们得以逃脱，或者说似乎得以逃脱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kuːl] [ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ]['fəʊkəs][ɒn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
from the cool universality of humble life to a focus on an individual
从 这 凉爽的 普遍性 的 谦逊的 生活 到 一个 重点 在 一个 个人
[griːf] .
grief .
悲伤 .

从平凡生活的冷静普世性到对个人悲伤的关注。

[tuː; tə][end][ɒn][ə; eɪ][grɪm] [nəʊt] [ɒv; əv] ['dʒenrəlaɪzd] " [duːm] ,
To end on a grim note of generalized " doom ,
到 结尾 在 一个 严峻 笔记 的 广义 " 厄运 ,

最后，以一种笼罩着普遍“厄运”的阴郁语气作结。

" [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pəʊɪm][ə; eɪ] ['temprəri] [sək'ses] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] ;
" would have given the poem a temporary success such as it deserved ;
" 会 有 给定 这 诗 一个 暂时的 成功 这样的 作为 它 应得的 ;

“本应使这首诗获得它应得的暂时成功；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əkˈnɒlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [nel] - [laɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] " [nəʊ][mɔː(r)] . . .
and it must be acknowledged that the knell - like sound of " No more . . .
和 它 必须 是 已确认 那 这 丧钟 - 喜欢 声音 的 " 不 更多的 . . .

必须承认，"不再……"这如同丧钟般的声音

[nəʊ][mɔː(r)] " ([laɪnz] - , -) ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [fɔː(r); fə(r)] ['dekeɪdz] [θruː] [ðə; ði]
No more " (lines 20 , 21) echoed and re - echoed for decades through the
不 更多的 " (线条 - , -) 回声 和 关于 - 回声 为了 几十年 通过 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [gluːm] - [fed] ['poʊəts] .
imaginations of gloom - fed poets .
想象力 的 愁云 - 美联储 诗人 .

"不再有"（第 20、21 行）这句话在忧郁诗人的想象中回荡了几十年。

[bʌt; bət] [greɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] " ['greɪvjɑːd] " ['pəʊɪt] , [ɪz][nəʊ][mɪə(r)] ['greɪvjɑːd] ['pəʊɪt] :
But Gray , although an undoubted " graveyard " poet , is no mere graveyard poet :
但 灰色的 , 虽然 一个 毫无疑问 " 墓地 " 诗人 , 是 不 仅仅 墓地 诗人 :

但格雷虽然无疑是一位"墓地诗人"，但他绝不仅仅是一位墓地诗人：

[hiː; hi][stændz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
he stands above and apart from the lot of them ,
他 站立 多于 和 除 从 这 很多 的 他们 ,

他高高在上，与他们所有人格格不入。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['kɒntent][tuː; tə][end] [dɪ'spɒndəntli] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [gluːm] .
and he was not content to end despondently in a descending gloom .
和 他 曾是 不是 内容 到 结尾 沮丧地 在 一个 下降 愁云 .

他并不甘心就此黯然离场，陷入深深的阴霾之中。

[hɪz; ɪz] , [æz; əz][hiː; hi][təʊld] [west] , [ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['letə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [waɪt] ['melənkəli] ,
His , as he told West , in a celebrated letter , was a " white melancholy ,
他的 , 作为 他 讲述 西方 , 在 一个 著名 信 , 曾是 一个 " 白色的 忧郁 ,

正如他在一封著名的信中告诉韦斯特的那样，他的忧郁是"一种白色的忧郁"。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['luːkəˌkoʊli] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv] " ['lækriˌmiː] [ˌriː'rʌm] " ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
or rather leucocholy " ; and he wrote of " lachrymae rerum " rather than
或者 相当 白胆汁 " ; 和 他 写道 的 " 泪 物 " 相当 比
[ɒv; əv] ['praɪvət] ['mɔːd(ə)nt] ['sɒrəʊz] .
of private mordant sorrows .
的 私人的 媒染剂 悲伤 .

或者更确切地说是白喉"；他写的是"人生的泪水"，而不是私人的苦涩悲伤。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [kautʃ] [ɪn] [juːnɪ'vɜːslz] : [greɪ] [raɪts] [ɪn] " [ə; eɪ] " ['kʌntri] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd]
The poem is couched in universals : Gray writes in " a " country churchyard , and
这 诗 是 卧倒 在 普遍性 : 灰色的 写 在 " 一个 " 国家 墓地 , 和
[ðə; ði]['æktʃuəl] [stəʊk] ['poʊgɪz] ,
the actual Stoke Poges ,
这 实际的 斯托克 波格斯 ,

这首诗充满了普遍性：格雷在"一个"乡村教堂墓地写作，而现实中的斯托克波吉斯也是如此。

[dɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [greɪ] ,
dear and lovely as it doubtless was to Gray ,
亲爱的 和 迷人的 作为 它 毫无疑问 曾是 到 灰色的 ,

对于格雷来说，这无疑是一件珍贵而美好的事情。

[klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm]['ɔːlməʊst][baɪ]['æksɪdənt] .
clings to the fame of the poem almost by accident .
黏附 到 这 名声 的 这 诗 几乎 经过 事故 .

他几乎是偶然地获得了这首诗的名声。

[ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pærədɒks] ,
And yet , by a sort of paradox ,
和 然而 , 经过 一个 种类 的 悖论 ,

然而，从某种悖论的角度来看，

[ðɪs] " [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] " ['pəʊɪm][ɪn][ɪts] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [muːd] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['ɪŋglɪʃ] .
this " universal " poem in its setting and mood is completely English .
这 " 普遍的 " 诗 在 它是 环境 和 情绪 是 完全地 英语 .

这首“普世”的诗歌，无论从背景还是氛围来看，都完全是英国式的。

[wʌn] [kʊd; kəd][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] — [fɔː(r); fə(r)]
One could go too far from home for examples of distinction — for
一 可以 去 也 远的 从 家 为了 示例 的 区别 — 为了
[ðə; ði]['pəʊlə(r)] [stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['fɔːˌfɑːðəz] — [dʒʌst][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][ɜː(r)][baɪ] [ɪk'ses]
the polar stars of the rude forefathers — just as one could err by excess
这 极性 明星 的 这 粗鲁的 祖先 — 只是 作为 一 可以 犯错 经过 过量的
[ɒv; əv] " ['kɒmənpleɪs] " [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
of " commonplace " reflections .
的 " 平凡 " 反思 .

人们可能会为了寻找杰出的例子而离家太远——就像人们可能会因为过度沉溺于“平庸”的思考而犯错一样。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] [ɪn'kʌrɪdʒd] [greɪ] [tuː; tə]['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] ['kwɒtreɪn] ,
Some such idea encouraged Gray to modify his fifteenth quatrain ,
一些 这样的 主意 鼓励 灰色的 到 调整 他的 第十五 四行诗 ,

正是这种想法促使格雷修改了他的第十五首四行诗。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['iːtn] [ˌem 'es] [riːdz] ([ðə; ði][fɜːst] [laɪn][hæz; həz] ['pɑːtli] ['perɪʃt] [frɒm; frəm]
which in the Eton MS reads (the first line has partly perished from
哪个 在 这 伊顿公学 多发性硬化症 阅读 (这 第一的 线 有 部分 遇难 从
['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)]) :
folding of the paper) :
折叠式的 的 这 纸) :

伊顿手稿中的原文是（第一行因纸张折叠而部分损毁）:

[sʌm; səm] [['vɪlɪdʒ]] ['keɪtəʊ]
Some [Village] Cato
一些 [村庄] 卡托

一些[村庄]卡托

[[huː]] [wɪð] ['dɔːntləs] [brest]
[who] with dauntless Breast
[WHO] 和 无畏 胸部

[谁] 拥有无畏的胸膛

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['taɪrənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːldz] [wɪð'stʊd] ;
The little Tyrant of his Fields withstood ;
这 小的 暴君 的 他的 田野 经受住了考验 ;

他田野上的小暴君挺了过来;

[sʌm; səm] [mjuːt] [ɪn'glɔːriəs] ['tʌli] [hɪə(r)] [meɪ] [rest] ;
Some mute inglorious Tully here may rest ;
一些 沉默的 不光彩的 塔利 这里 可能 休息 ;

这里或许会安息一些默默无闻、默默无闻的塔利;

[sʌm; səm] ['siːzə(r)] , ['gɪltləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [blʌd] .
Some Caesar , guiltless of his Country's Blood .
一些 凯撒 , 无罪 的 他的 该国的 血 .

有些凯撒，对国家的鲜血毫无罪责。

[ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [nems] [ɪz][æn; ən] ['ɒbviəs] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [truːθ] ['kləuzə(r)]
The substitution of English names is an obvious attempt to bring truth closer
这 替代 的 英语 姓名 是 一个 明显的 试图 到 带来 真相 更近
[tuː; tə][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] [baɪ][juːz][ɒv; əv] " [də'mɛstɪkə] ['fæktə] " [ænd; ənd][ðə; ði]
to the souls of his readers by use of " domestica facta " and the
到 这 灵魂 的 他的 读者 经过 使用 的 " 家养 事实 " 和 这
[ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv] [skuːl] - [bɔɪ] ['lɜːnɪŋ] .
avoidance of school - boy learning .
回避 的 学校 - 男生 学习 .

用英文名字代替真名，显然是作者试图通过使用"现实生活"和避免学生式的学习，使真理更贴近读者的灵魂。

[ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['kwɒləti][ɒv; əv] [greɪz] ['kjʊəriəs] [fə'lɪsəti] .
All these changes illustrate the quality of Gray's curious felicity .
全部 这些 变化 阐明 这 质量 的 格雷的 好奇的 费利西蒂 .

所有这些变化都体现了格雷奇特的幸福感。

[hɪz; ɪz] [ə'sɔːlt] [ɒn][ðə; ði] ['riːdərz] [ˌsensi'biliti] [wɒz; wəz] ['ɔːgənaɪzd] [ænd; ənd]['keəf(ə)l] :
His assault on the reader's sensibilities was organized and careful :
他的 突击 在 这 读者的 感性 曾是 组织 和 小心 :

他对读者情感的冲击是有组织、有计划的：

[hɪə(r)][ɪz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] , " [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɑːt] .
here is no sign of that contradiction in terms , " unpremeditated art .
这里 是 不 符号 的 那 矛盾 在 条款 , " 无预谋的 艺术 .

这里丝毫没有体现出"非预谋艺术"这一矛盾之处。

" [hiː; hi] ['prɒbəbli] [dɪd] [nɒt] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['pəʊɪm][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪ'stɔːriənz] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi]
" He probably did not work on the poem so long as historians have said he
" 他 大概 做过 不是 工作 在 这 诗 所以 长的 作为 历史学家 有 说 他
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

"他可能并没有像历史学家所说的那样，花费那么长时间创作这首诗。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [skænt] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
but he scanted neither time nor attention .
但 他 扫描 两者都不 时间 也不 注意力 .

但他既没有吝惜时间，也没有忽略精力。

['meɪs(ə)n] [θɔːt] [ðə; ði]['pəʊɪm] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [pə'hæps] ['fɪnɪʃt] [ɪn] - ,
Mason thought the poem begun and perhaps finished in 1742 ,
石匠 想法 这 诗 开始 和 也许 完成的 在 - ,

梅森认为这首诗开始于1742年，或许也完成于1742年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kə'nektɪd] [ɪts] ['sɑːmbərnəs] [wɪð] [greɪz] [greɪt] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
and he connected its somberness with Gray's great sorrow over the death of
和 他 连接 它是 严肃 和 格雷的 伟大的 悲哀 超过 这 死亡 的
[hɪz; ɪz][kləʊz] [frend] ['rɪtʃəd] [west] .
his close friend Richard West .
他的 关闭 朋友 理查德 西方 .

他将这种阴郁的气氛与格雷因挚友理查德·韦斯特去世而感到的巨大悲痛联系起来。

[ɔːl] [ðɪs] [siːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] : [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] ['(h)wɔːtn] [ɪn][sep'tembə(r)]
All this seems more than doubtful : to Dr . Thomas Wharton in September
全部 这 似乎 更多的 比 疑 : 到 博士 . 托马斯 沃顿商学院 在 九月
-
1746
-

这一切都显得非常可疑：1746年9月致托马斯·沃顿博士

[greɪ] ['menʃ(ə)nd] ['riːs(ə)ntli] [kəm'pəʊzɪŋ] " [ə; eɪ] [fjuː] [ɔː'tʌmnəl] ['vɜːrsəz] ,
Gray mentioned recently composing " a few autumnal verses ,
灰色的 提及 最近 构成 " 一个 很少 秋季 诗句 ,

格雷最近提到创作了一些“秋日诗篇”，

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːəl] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] .
" and there is no real evidence of work on the poem before this time .
" 和 那里 是 不 真实的 证据 的 工作 在 这 诗 前 这 时间 .

“而且在此之前，并没有真正证据表明有人在创作这首诗。”

['wɔːlpəul] ['evɪdəntli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [kə'mensmənt] ,
Walpole evidently inclined to 1746 as the date of commencement ,
沃尔波尔 显然 倾斜 到 - 作为 这 日期 的 开始 ,

沃尔波尔显然倾向于将1746年作为开工日期。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['meɪs(ə)n] [hɪm'self] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] - [æz; əz]
and it may be pointed out that Mason himself is not so sure of 1742 as
和 它 可能 是 尖 出去 那 石匠 他自己 是 不是 所以 当然 的 - 作为
[hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriən] [sək'sesər] .
have been his Victorian successors .
有 到过 他的 维多利亚时代 继承人 .

值得一提的是，梅森本人对 1742 年的确定性不如他的维多利亚时代的继任者们那么高。

[ɔːl] [hiː; hi] [sez] [ɪz] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['elədʒi] . . . [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ,
All he says is , " I am inclined to believe that the Elegy . . . was begun ,
全部 他 说道 是 , " 我 是 倾斜 到 相信 那 这 挽歌 . . . 曾是 开始 ,

他只说：“我倾向于相信这首挽歌……已经开始创作了，

[ɪf] [nɒt] [kən'kluːdɪd] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [-] ['ɔːlsəʊ] .
if not concluded , at this time [1742] also .
如果 不是 结束 , 在 这 时间 [-] 还 .

如果尚未完成，那么此时[1742年]也如此。

" [greɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'striːm] ['leʒəli] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ['lɑːdʒli] [ɒn] [ðə; ði] "
" Gray's reputation for extreme leisurely composition depends largely on the "
" 格雷的 名声 为了 极端 悠闲 作品 取决于 很大程度上 在 这 "
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] " [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] " ['elədʒi] " [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - [ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)]
inclination " to believe that the " Elegy " was begun in 1742 and on a later
倾角 " 到 相信 那 这 " 挽歌 " 曾是 开始 在 - 和 在 一个 之后
[rɪ'mɑːk] [baɪ] ['wɔːlpəul] [kən'sɜːnɪŋ] [greɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]
remark by Walpole concerning Gray's project for a History of
评论 经过 沃尔波尔 有关 格雷的 项目 为了 一个 历史 的
['pəʊətri] .
Poetry .
诗 .

“格雷的创作风格极其悠闲，这很大程度上取决于人们“倾向于”相信《挽歌》始于 1742 年，以及沃波尔后来对格雷的《诗歌史》计划的评论。

[ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv] [faɪv] [meɪ] - ['wɔːlpəul] [dʒəʊkt] [tuː; tə] ['mɒntəgjuː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [greɪ] ,
In a letter of 5 May 1761 Walpole joked to Montagu saying that Gray ,
在 一个 信 的 5 可能 - 沃尔波尔 开玩笑 到 蒙塔古 说 那 灰色的 ,

1761年5月5日，沃尔波尔在给蒙塔古的一封信中开玩笑说，格雷

" [ɪf] [hiː; hi] [raɪdz] ['pegəsəs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [fʊt] - [peɪs] , [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] [tuː] [j'iəz]
" if he rides Pegasus at his usual foot - pace , will finish the first page two years
" 如果 他 骑行 飞马座 在 他的 通常 脚 - 步伐 , 将要 结束 这 第一的 页 二 年
[hens] .
hence .
因此 .

“如果他骑着飞马以他通常的步伐前进，两年后就能完成第一页。”

" [nɒt] ['riːəli] [səʊ] [sləʊ] [æz; əz] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [sə'dʒests] ,
" Not really so slow as this remark suggests ,
" 不是 真的 所以 慢的 作为 这 评论 建议 ,

"其实并没有这句话听起来那么慢。"

[greɪ] ['faɪnəli] [sent] [hɪz; ɪz] " ['elədʒi] " [tuː; tə] ['wɔːlpəul] [ɪn] [dʒuːn] [ɒv; əv] - ,
Gray finally sent his " Elegy " to Walpole in June of 1750 ,
灰色的 最后 发送 他的 " 挽歌 " 到 沃尔波尔 在 六月 的 - ,

格雷最终于1750年6月将他的《挽歌》寄给了沃尔波尔。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [hiː; hi] [sent] [pə'hæps] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [tuː; tə]
and in December he sent perhaps an earlier form of the poem to
和 在 十二月 他 发送 也许 一个 早些时候 形式 的 这 诗 到
['dɑːktər; draɪv] . ['(h)wɔːtn] .
Dr . Wharton .
博士 . 沃顿商学院 .

12 月，他可能将这首诗的早期版本寄给了沃顿博士。

['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'fektɪd] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['faɪnli] ['tʃɪz(ə)ld] [wɜːk] ,
Naturally delighted with the perfected utterance of this finely chiseled work ,
自然 高兴极了 和 这 完善 发声 的 这 精细地 凿刻 工作 ,

自然对这首精雕细琢之作的完美表达感到欣喜不已，

[ðiːz] [tuː] [frendz] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] ['kɒpiz] [tuː; tə] [biː; bi]
these two friends passed it about in manuscript , and allowed copies to be
这些 二 朋友们 通过了 它 关于 在 手稿 , 和 允许 副本 到 是
['teɪkən] .
taken .
已采取 .

这两位朋友将手稿传阅，并允许他人复印。

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] , ['nɔːməli] [əb'hɒrənt] [tuː; tə] [greɪ] , [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ðəʊ] [ə'pærəntli] [nɒt]
Publication , normally abhorrent to Gray , thus became inevitable , though apparently not
发布 , 通常情况下 令人憎恶的 到 灰色的 , 因此 成为 不可避免的 , 尽管 显然 不是
['kɒntəmpleɪtɪd] [baɪ] [greɪ] [hɪm'self] .
contemplated by Gray himself .
思考 经过 灰色的 他自己 .

出版通常是格雷所厌恶的，因此出版变得不可避免，尽管格雷本人显然没有考虑到这一点。

[ðə; ði] ['praɪvət] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
The private success of the poem was greater than he had anticipated ,
这 私人的 成功 的 这 诗 曾是 更大的 比 他 有 预期 ,

这首诗在私人层面上的成功程度超出了他的预期。

[ænd; ənd] [ɪn] ['februəri] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm]
and in February of 1751 he was horrified to receive a letter from
和 在 二月 的 - 他 曾是 惊恐万分 到 收到 一个 信 从
[ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,
the editor of a young and undistinguished periodical ,
这 编辑 的 一个 年轻的 和 平庸的 期刊 ,

1751年2月，他收到一封来自一家年轻且名不见经传的期刊编辑的信，这让他感到十分震惊。

" [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] , " [huː] [plænd] [tuː; tə] [prɪnt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðə; ði] "
" The Magazine of Magazines , " who planned to print forthwith the "
" 这 杂志 的 杂志 , " WHO 计划 到 打印 立即 这 "
[ɪn'dʒiːniəs] ['pəʊɪm] ,
ingenious poem ,
巧妙 诗 ,

《杂志中的杂志》计划立即刊登这首"巧妙的诗篇"，

[kɔːld] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - ['tʃɜːtʃjɑːd] .
call'd Reflections in a Country - Churchyard .
被称为 反思 在 一个 国家 - 墓地 .

名为《乡村教堂墓园的倒影》。

" [greɪ] ['heɪstɪli] [rəʊt] [tuː; tə]['wɔːlpəul] (- ['februəri]) ,
" Gray hastily wrote to Walpole (11 February) ,
" 灰色的 草草 写道 到 沃尔波尔 (- 二月) ,

格雷匆忙写信给沃尔波尔（2月11日），

[ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] " [meɪk] ['dɑːdzli] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] " [frɒm; frəm] [wɔːlpoʊlz] ['kɒpi] , [wɪ'ðaʊt] [greɪz] [neɪm] ,
insisting that he should " make Dodsley print it immediately " from Walpole's copy , without Gray's name ,
坚持 那 他 应该 " 制作 多兹利 打印 它 立即地 " 从 沃尔波尔的 复制 , 没有 格雷的 姓名 ,

他坚持要求多兹利立即根据沃尔波尔的副本印刷出来，但不要署上格雷的名字。

[bʌt; bət] [wɪð] [gʊd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd]['letə(r)] .
but with good paper and letter .
但 和 好的 纸 和 信 .

但要用好的纸张和信件。

[hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['taɪtəlˌpeɪdʒ][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] ,
He prescribed the titlepage as well as other details ,
他 规定 这 标题页 作为 出色地 作为 其他 细节 ,

他指定了扉页样式以及其他细节，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [deɪz] ['dɑːdzli] [hæd; həd][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] [prɪnt] ,
and within four days Dodsley had the poem in print ,
和 之内 四 天 多兹利 有 这 诗 在 打印 ,

四天之内，多兹利就将这首诗付梓出版了。

[ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ˌpaɪ'rætɪkl] " [ˌmægə'ziːn] " [baɪ][wʌn] [deɪ] .
and anticipated the piratical " Magazine " by one day .
和 预期 这 海盗 " 杂志 " 经过 一 天 .

并比海盗杂志提前一天发布了该杂志。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [ˌmægə'ziːn] " [nemd] [greɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
But the " Magazine " named Gray as the author ,
但 这 " 杂志 " 命名 灰色的 作为 这 作者 ,

但该杂志却将格雷列为作者。

[ænd; ənd] [sək'ses] [wɪ'ðaʊt] [ˌænə'nɪməti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['elədʒi] .
and success without anonymity was the fate of the " Elegy .
和 成功 没有 匿名 曾是 这 命运 的 这 " 挽歌 .

而失去匿名性的成功，正是《挽歌》的命运。

" [ɪ'dɪʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm] [bɜːθ] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['klæsɪk] .
" Edition followed edition , and the poem was almost from birth an international classic .
" 版 随后 版 , 和 这 诗 曾是 几乎 从 出生 一个 国际的 经典的 .

“版本一个接一个，这首诗几乎从一开始就成为了国际经典。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] [prɪ'skrɪpʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] [vɜːs] [fɔːm] .
One of the author's prescriptions for publication concerned the verse form .
一 的 这 作者的 处方 为了 发布 担心的 这 诗 形式 .

作者提出的出版要求之一是诗歌形式。

[hiː; hi][təʊld]['wɔːlpəul] [ðæt] ['dɑːdzli] [mʌst; məst] " [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stænzəz] ,
He told Walpole that Dodsley must " print it without any Interval between the Stanza's ,
他 讲述 沃尔波尔 那 多兹利 必须 " 打印 它 没有 任何 间隔 之间 这 诗节 ,

他告诉沃尔波尔，多兹利必须“在诗节之间不加任何间隔地印刷出来”，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sens] [ɪz][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] .
because the Sense is in some Places continued beyond them .
因为 这 感觉 是 在 一些 地点 持续 超过 他们 .

因为在某些地方，这种意义会延续下去。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɛgərtən] [ˌem 'es] [greɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['pəʊɪm] [wɪð] [nəʊ] [breɪks] [tuː; tə][set] [ɒf] [kw'ætɹeɪnz] ,
" In the Egerton MS Gray had written the poem with no breaks to set off quatrains ,
" 在 这 埃格顿 多发性硬化症 灰色的 有 书面 这 诗 和 不 休息 到 放 离开 四行诗 ,

“在埃格顿手稿中，格雷写这首诗时没有停顿来分隔四行诗节，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [ˌem 'es] (['iːtn] ['kɒlɪdʒ]) , [weə(r)] [ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [ɪn'taɪtld] , " ['stænzəz] ,
but in the earlier MS (Eton College) , where the poem is entitled , " Stanza's ,
但 在 这 早些时候 多发性硬化症 (伊顿公学 大学) , 在哪里 这 诗 是 标题 , " 诗节 ,

但在早期的手稿（伊顿公学）中，这首诗的标题是“诗节的，

[rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] , " [ðə; ði][kw'ætɹeɪnz][ɑː(r); ə(r)] [speɪst] [ɪn]['nɔːm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
wrote in a Country Church - Yard , " the quatrains are spaced in normal fashion .
写道 在 一个 国家 教会 - 院子 , " 这 四行诗 是 间隔 在 普通的 时尚 .

在《乡村教堂墓地》中写道：“四行诗的间隔方式正常。”

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʃəʊz] [greɪz] ['sensətɪvnəs] [æz; əz][tuː; tə]['metrɪk(ə)l] [fɔːm] .
The injunction shows Gray's sensitiveness as to metrical form .
这 禁令 演出 格雷的 敏感性 作为 到 度量 形式 .

这条禁令体现了格雷对韵律形式的敏锐洞察力。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði]['pəʊɪm][æn; ən]['elədʒi]['əʊnli]['ɑːftə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [baɪ]['meɪs(ə)n] ,
He had called the poem an Elegy only after urging by Mason ,
他 有 称为 这 诗 一个 挽歌 仅有的 后 敦促 经过 石匠 ,

他是在梅森的敦促下才将这首诗称为挽歌的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɒsəbli] ['daʊtɪd] [ɪf] [hɪz; ɪz]['miːtə(r)][wɒz; wəz] " [sɒft] " [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [truː] ['elədʒi] .
and he possibly doubted if his metre was " soft " enough for true elegy .
和 他 可能 怀疑 如果 他的 仪表 曾是 " 柔软的 " 足够的 为了 真的 挽歌 .

他或许怀疑自己的韵律是否足够“柔和”，能够写出真正的挽歌。

[ðə; ði]['miːtə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kɒmən] [ɪn]['elədʒiːz] ,
The metre hitherto had not been common in elegies ,
这 仪表 迄今为止 有 不是 到过 常见的 在 挽歌 ,

这种韵律在哀歌中并不常见。

[ðəʊ] [dʒeɪmz] ['hæməndz] " [lʌv] ['elədʒiːz] " (-) [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌn] [ə'kleɪm]
though James Hammond's " Love Elegies " (1743) had used it and won acclaim
尽管 詹姆斯 哈蒙德的 " 爱 挽歌 " (-) 有 用过的 它 和 韩元 欢呼
.
.
.

虽然詹姆斯·哈蒙德的《爱情挽歌》（1743 年）曾使用过它，并赢得了赞誉。

[bʌt; bət][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ([ˌhendekəsɪ'læbɪk]) ['kwɒtreɪn][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][æz; əz] [tuː]
But the heroic (hendecasyllabic) quatrain was regarded in general as too
但 这 英勇 (十一音节的) 四行诗 曾是 认为 在 一般的 作为 也
['lɒfti] , ['steɪtli] , [kuːl] , [fɔː(r); fə(r)]['elədʒi] .
lofty , stately , cool , for elegy .
高远 , 庄严 , 凉爽的 , 为了 挽歌 .

但人们普遍认为，英雄式的（十一音节）四行诗过于高雅、庄严、冷峻，不适合作为挽歌。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['æspekt][ɒv; əv] [greɪz] [lə'ment] , [haʊ'evə(r)] ,
For the universal aspect of Gray's lament , however ,
为了 这 普遍的 方面 的 格雷的 哀叹 , 然而 ,

然而，就格雷哀叹的普遍性而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haɪli] [æpt][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [les] [mə'dʒestɪk][ˌɒktəʊsɪ'læbɪk][laɪn] , [ˌhɪðə'tuː]
it was highly apt as compared with the less majestic octosyllabic line , hitherto
它 曾是 高度 易于 作为 比较的 和 这 较少的 雄伟 八音节的 线 , 迄今为止
['nɔːm(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['ʒɒnrə] .
normal in this genre .
普通的 在 这 类型 .

与以往该体裁中常见的略显逊色的八音节诗句相比，这种诗句非常贴切。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [greɪz] [greɪt] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] , [məʊst]['elədʒiːz] , [ɪf] [ɪn]['kwɒtreɪn] [fɔːm] ,
For years after Gray's great success , however , most elegies , if in quatrain form ,
为了 年 后 格雷的 伟大的 成功 , 然而 , 最多 挽歌 , 如果 在 四行诗 形式 ,

然而，在格雷取得巨大成功后的多年里，大多数挽歌，如果采用四行诗的形式，

['fɒləʊd] [greɪz] ['kwɒtreɪn][ɪn]['mænə(r)] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ðeə(r)]['sʌbdʒɪkts][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]
followed Gray's quatrain in manner , whether or not their subjects demanded the
随后 格雷的 四行诗 在 方式 , 无论 或者 不是 他们的 主题 要求 这
['steɪtli] [laɪn] .
stately line .
庄严 线 .

无论他们的臣民是否要求庄严的仪态，他们都以格雷的四行诗为榜样。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [greɪ] [ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv]['əʊnli][wʌn]['pəʊɪm][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][fɑː(r)][tuː; tə]
The reasons why Gray is almost a poet of only one poem are not far to
这 原因 为什么 灰色的 是 几乎 一个 诗人 的 仅有的 一 诗 是 不是 远的 到
[siːk] .
seek .
寻找 .

格雷几乎只创作了一首诗，其原因不难理解。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['kʌvət] [ə'plɔːz] ,
He did not covet applause ,
他 做过 不是 贪图 掌声 ,

他并不渴望掌声，

[ænd; ənd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['melənkəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['praɪvət] [tuː; tə][biː; bi]
and apart from melancholy his own emotions were too private to be
和 除 从 忧郁 他的 自己的 情绪 是 也 私人的 到 是
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

除了忧郁之外，他自己的情感太过私密，不便公开。

[ɪn][ðə; ði] " ['elədʒi] " [hiː; hi][ɪz] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] —
In the " Elegy " he is true to himself and to the spirit of his age —
在 这 " 挽歌 " 他 是 真的 到 他自己 和 到 这 精神 的 他的 年龄 —
[pə'hæps] [ɒv; əv] [məʊst] ['eɪdʒɪz] .
perhaps of most ages .
也许 的 最多 年龄 .

在《挽歌》中，他忠于自己，也忠于他所处时代的精神——或许也忠于大多数时代的精神。

[wen] [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪəriəl] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] , [hiː; hi] [went]
When he sought for material outside of his own experience , he went
什么时候 他 寻求 为了 材料 外部 的 他的 自己的 经验 , 他 去
['kjʊəriəsli] [tuː; tə] [bʊks] ,
curiously to books ,
奇怪的是 到 图书 ,

当他寻求自身经验之外的素材时，他便开始好奇地翻阅书籍。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] " - .
and was captivated by the " récherché .
和 曾是 着迷 经过 这 " - .

并被"récherché"所吸引。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [kɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [kʌlt] [ɒv; əv] [sə'blɪməti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] [pɪn'dærɪk]
" He was also caught by the rising cult of sublimity in his two great pindaric
" 他 曾是 还 捕捉 经过 这 上升 邪教 的 崇高 在 他的 二 伟大的 品达里克
[əʊds] ,
odes ,
颂歌 ,

"在他的两首伟大的品达颂歌中，他也受到了当时兴起的崇高崇拜的影响。"

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ˌskændɪ'neɪviən] [mə'tɪəriəlz]
and by the cult of the picturesque in his flirtations with Scandinavian materials
和 经过 这 邪教 的 这 如画 在 他的 调情 和 斯堪的纳维亚语 材料
.
.
.

他对斯堪的纳维亚材料的运用，体现了他对如画美景的崇敬。

[ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] ['pəʊəmz] [hiː; hi] ['brɔːdnd] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [pəʊ'etɪk] [mə'tɪəriəl] ['nəʊtəbli] ;
In these later poems he broadened the field of poetic material notably ;
在 这些 之后 诗歌 他 扩大 这 场地 的 诗意的 材料 尤其 ;

在这些后期的诗作中，他显著拓宽了诗歌素材的领域；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðem; ðəm] [hiː; hi] ['hɑːdli] ['diːpənd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɔː(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [təʊn] : [hɪz; ɪz]
but in them he hardly deepened the imaginative or emotional tone : his
但 在 他们 他 几乎 加深 这 富有想象力的 或者 情绪 语气 : 他的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

但在这些作品中，他几乎没有加深想象或情感上的基调：他的方式，

['rɑːðə(r)] , [bɪ'keɪm] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] .
rather , became elaborate and theatrical .
相当 , 成为 精心制作的 和 戏剧 .

相反，变得繁复而戏剧化。

[ðə; ði] " ['elədʒi] " [ɪz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [sɪn'sɪəli] [pə'fektɪd] .
The " Elegy " is the language of the heart sincerely perfected .
这 " 挽歌 " 是 这 语言 的 这 心 真挚地 完善 .

《挽歌》是心灵真挚表达的完美语言。

[ðə; ði]['pəʊɪm][hæz; həz] [pli:zd] ['meni] [ænd; ənd] [pli:zd] [lɒŋ] — [θru:'aʊt] [tu:] ['sentʃəriz] .
The poem has pleased many and pleased long — throughout two centuries .
这 诗 有 高兴 许多 和 高兴 长的 — 自始至终 二 几个世纪 .

这首诗深受许多人喜爱，而且这种喜爱持续了两个世纪之久。

[ɪn] [pɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] [θru:] " ['pli:zɪŋ] ['melənkəli] " ;
In part it works through " pleasing melancholy " ;
在 部分 它 作品 通过 " 令人愉悦 忧郁 " ;

部分原因在于它营造了一种"令人愉悦的忧郁感";

[ɪn] [pɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ɪ'nju:mərəb(ə)l]['hʌmb(ə)l] ['ridər] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
in part it appeals to innumerable humble readers conscious of their own
在 部分 它 上诉 到 无数 谦逊的 读者 有意识的 的 他们的 自己的
[ʌn'herəldɪd] ['merɪt] .
unheralded merit .
默默无闻 优点 .

部分原因在于它吸引了无数谦逊的读者，他们意识到自己默默无闻的才华。

[ɪn'evɪtəbli] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'lu:ʃn] , ['mɒdənɪst] ['krɪtɪks][hæv; həv] [tend] [tu:; tə] [stres]
Inevitably , since the industrial revolution , modernist critics have tended to stress
不可避免地 , 自从 这 工业的 革命 , 现代主义 评论家 有 倾向于 到 压力
[ɪts] [ə'pi:l] [tu:; tə] [klɑ:s] ['kɒnʃəsnəs] .
its appeal to class consciousness .
它是 上诉 到 班级 意识 .

自工业革命以来，现代主义批评家们不可避免地倾向于强调它对阶级意识的诉求。

[ðɪs] [ə'pi:l] , ['ri:əl] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [kæn; kən][bi:; bi] [əʊvər'emfəsaɪzd] .
This appeal , real though it is , can be overemphasized .
这 上诉 , 真实的 尽管 它 是 , 能 是 过分强调 .

这种吸引力虽然真实存在，但可能会被过分强调。

[ðə; ði] [ru:d] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [praɪ'merəli] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [ˌʌndə'prɪvəlɪdʒd] .
The rude forefathers are not primarily presented as underprivileged .
这 粗鲁的 祖先 是 不是 主要 呈现 作为 弱势群体 .

这些粗鲁的祖先并没有被主要描绘成弱势群体。

[ðəʊ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn]['fæməli][laɪf][ænd; ənd]
Though poverty - stricken and ignorant , they are happy in family life and
尽管 贫困 - 受打击的 和 无知 , 他们 是 快乐的 在 家庭 生活 和
['dʒɒkənd][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
jocund in the field .
欢乐 在 这 场地 .

虽然贫穷且缺乏知识，但他们在家庭生活中感到幸福，在田间劳作时也充满乐趣。

" ['neɪtʃə(r)][ɪz]['neɪtʃə(r)][weər'evə(r)] [pleɪst] , " [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntl'ektʃʊəl] [ɒv; əv] [greɪz] [taɪm] [lʌvd]
" Nature is nature wherever placed , " as the intellectuals of Gray's time loved
" 自然 是 自然 无论 放置 , " 作为 这 知识分子 的 格雷的 时间 喜爱
[tu:; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

正如格雷时代的知识分子喜欢说的那样，"无论自然在哪里，它就是自然"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['fɑ:ðəz] , [pə'tenʃəli] , ['i:kwəl][ðə; ði] ['greɪtɪst] ; [ðeə(r)]
and the powers of the village fathers , potentially , equal the greatest ; their
和 这 权力 的 这 村庄 父亲们 , 可能 , 平等的 这 最 ; 他们的
['vɜ:tʃu:][ɪz] [kən'tentmənt] .
virtue is contentment .
美德 是 满意 .

村长们的权力，从理论上讲，可以与最伟大的人相媲美；他们的美德是知足常乐。

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [wɒnt] [nɔː(r)] [niːd] " ['stɔːrid] [ɜːn] [ɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] [bʌst] .

They neither want nor need " storied urn or animated bust .

他们 两者都不 想 也不 需要 " 有故事的 瓮 或者 动画 捧碎 .

他们既不想要也不需要“有故事的骨灰瓮或会动的半身像”。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , ['grændʒə(r)] , [praɪd] , [et][əl] . ,

" If they are unappreciated by Ambition , Grandeur , Pride , et al . ,

" 如果 他们 是 未被赏识 经过 志向 , 宏伟 , 自豪 , 等 al . ,

“如果他们不被野心、宏伟、骄傲等等所欣赏，

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv]['væljuːz] .

the lack of appreciation is due to a corruption of values .

这 缺少 的 欣赏 是 到期的 到 一个 腐败 的 值 .

缺乏欣赏是由于价值观的腐败造成的。

[ðə; ði]['væljuː] [kə'mend] [ɪn][ðə; ði] " ['elədʒi] " [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] ,

The value commended in the " Elegy " is that of the simple life ,

这 价值 赞扬 在 这 " 挽歌 " 是 那 的 这 简单的 生活 ,

《挽歌》中所推崇的价值观是简朴的生活。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][ɪz]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][laɪf] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

which alone is rational and virtuous — it is the life according to nature .

哪个 独自的 是 合理的 和 有德行的 — 它 是 这 生活 根据 到 自然 .

只有自然的生活才是理性和美德的——那就是顺应自然的生活。

[sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['lɪvɪŋ] , [greɪ] [ɪm'plaɪz][ɪn][ðə; ði]['stænzə] [ðæt] [wʌns] [endid] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,

Sophisticated living , Gray implies in the stanza that once ended the poem ,

复杂的 活的 , 灰色的 暗示 在 这 诗节 那 一次 结束 这 诗 ,

格雷在原本作为诗歌结尾的一节诗中暗示了一种精致的生活方式。

[faindz][mæn][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [hɪm'self][ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] ;

finds man at war with himself and with reason ;

发现 男人 在 战争 和 他自己 和 和 原因 ;

发现人处于与自身和理性的斗争之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] [sɪ'kwestəd] [pɑːθ] — [ɪts] [gəʊl] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]

but the cool sequestered path — its goal identical with that of the paths of

但 这 凉爽的 隔离 小路 — 它是 目标 完全相同的 和 那 的 这 路径 的

['glɔːri] — [faindz][mæn][æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð] ['riːz(ə)n] .

Glory — finds man at peace with himself and with reason .

荣耀 — 发现 男人 在 和平 和 他自己 和 和 原因 .

但是，这条清凉幽静的小路——它的目标与通往荣耀的道路的目标相同——却能让人在内心和理性之间找到平静。

[ðə; ði] [θiːm] [wɒz; wəz][nɒt] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [greɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

The theme was not new before Gray made it peculiarly his own ,

这 主题 曾是 不是 新的 前 灰色的 制成 它 奇特地 他的 自己的 ,

这个主题并不新鲜，只是格雷赋予了它独特的个人风格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] ['hæknid] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ;

and it has become somewhat hackneyed in the last two hundred years ;

和 它 有 变得 有些 老套的 在 这 最后的 二 百 年 ;

在过去的200年里，它已经变得有些老套了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] [ʌn'hɜːd] [ɪn] ['eni] ['dekeɪd] ['testifai] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːmənənsɪ]

but the fact that it is seldom unheard in any decade testifies to its permanency

但 这 事实 那 它 是 很少 闻所未闻 在 任何 十年 作证 到 它是 永久性

[ɒv; əv] [ə'piːl] ,

of appeal ,

的 上诉 ,

但它几乎每个十年都鲜少被人遗忘，这证明了它经久不衰的吸引力。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [nɛə] [səʊ] [wel] " [æz; əz][ɪn][ðə; ði] " ['elədʒi] "
and the fact that it was " ne'er so well express'd " as in the " Elegy "
和 这 事实 那 它 曾是 " 从未 所以 出色地 表达 " 作为 在 这 " 挽歌 "
['dʒʌstɪfaɪz] ['aʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pəʊɪm] .
justifies our love for that poem .
证明其合理性 我们的 爱 为了 那 诗 .

而《挽歌》中对这一主题的表达"前所未有"，这足以证明我们对这首诗的喜爱。

[dʒɔːdʒ] ['ʃɜːrbərn]
George Sherburn
乔治 舍伯恩

乔治·舍伯恩

['hɑːvəd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]
Harvard University
哈佛大学 大学

哈佛大学

[ə; eɪ] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [teksts]
A NOTE ON THE TEXTS
一个 笔记 在 这 文本

关于文本的说明

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['elədʒi] " [ɪz] [hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɪn] [ðə; ði]
The first edition of the " Elegy " is here reproduced from a copy in the
这 第一的 版 的 这 " 挽歌 " 是 这里 复制品 从 一个 复制 在 这
['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] .
William Andrews Clark Memorial Library .
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 .

这里复制的是威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆藏本中的《挽歌》第一版。

[baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒvəst] [ænd; ənd] ['feloʊz] [ɒv; əv] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] ,
By permission of the Provost and Fellows of Eton College ,
经过 允许 的 这 教务长 和 研究员 的 伊顿公学 大学 ,

经伊顿公学教务长和校董会许可，

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [prɪ'zɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ˌriːprə'djuːst] .
the manuscript preserved in the library of Eton College is also reproduced .
这 手稿 保存完好 在 这 图书馆 的 伊顿公学 大学 是 还 复制品 .

伊顿公学图书馆保存的手稿也被复制了出来。

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [greɪz] [frend] , [baɪ'ɒgrəfə(r)] , [ænd; ənd] ['edɪtə(r)] , ['wɪljəm]
This manuscript once belonged to Gray's friend , biographer , and editor , William
这 手稿 一次 属于 到 格雷的 朋友 , 传记作家 , 和 编辑 , 威廉
['meɪs(ə)n] .
Mason .
石匠 .

这份手稿曾属于格雷的朋友、传记作家兼编辑威廉·梅森。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['dɪmnəs] ,
In spite of its dimness ,
在 尽管如此 的 它是 昏暗 ,

尽管光线昏暗，

[djuː] [tuː; tə] ['kriːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪŋk] [ʃəʊz] [θruː]
due to creases in the paper and to the fact that the ink shows through
到期的 到 褶皱 在 这 纸 和 到 这 事实 那 这 墨水 演出 通过
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,
from the other side of the paper ,
从 这 其他 边 的 这 纸 ,

由于纸张有折痕，以及墨水从纸张背面透出来，

[ðɪs] ['mænjuskrɪpt][ɪz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːprə'dʌkʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zɜːvz] [ðə; ði][kw'ætɹeɪnz]
this manuscript is chosen for reproduction because it preserves the quatrains
这 手稿 是 选定 为了 生殖 因为 它 果酱 这 四行诗
[dɪ'skɑːdɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['prɪntɪŋ] [ðə; ði]['pəʊɪm] ,
discarded before printing the poem ,
丢弃 前 印刷 这 诗 ,

之所以选择这份手稿进行复制，是因为它保留了在印刷这首诗之前被舍弃的四行诗节。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['veəriːənts][ɪn][tekst] .
and has other interesting variants in text .
和 有 其他 有趣的 变体 在 文本 .

并且在文本中还有其他有趣的变体。

[tuː] ['ʌðə(r)][ˌem es 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪn] [greɪz] [hænd][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
Two other MSS of the poem in Gray's hand are known to exist .
二 其他 MSS 的 这 诗 在 格雷的 手 是 已知 到 存在 .

已知还有两份格雷亲笔所作的该诗手稿。

[wʌn][ɪz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] (['ɛgərtən] - ,
One is preserved in the British Museum (Egerton 2400 ,
一 是 保存完好 在 这 英国 博物馆 (埃格顿 - ,

其中一件保存在大英博物馆（Egerton 2400，

[ef ef] . - - [sɪks]) [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kɒpi] [meɪd] [baɪ] [greɪ] [ɪn] ['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ][ɒv; əv]
ff . 45 - 6) and the other is the copy made by Gray in Volume II of
ff . - - 6) 和 这 其他 是 这 复制 制成 经过 灰色的 在 体积 二 的
[hɪz; ɪz] ['kɒmənpleɪs] [bʊks] .
his Commonplace Books .
他的 平凡 图书 .

ff. 45-6），另一份是格雷在其摘录簿第二卷中所做的抄本。

[ðɪs] , [ɪz] [ə'prəʊpriətli] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv] ['pembruk] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] .
This , is appropriately preserved in the library of Pembroke College , Cambridge .
这 , 是 适当 保存完好 在 这 图书馆 的 彭布罗克 大学 , 剑桥 .

这件藏品被妥善保存在剑桥大学彭布罗克学院图书馆中。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['freɪzə(r)] [bi'kwiːð] [tuː; tə] ['iːtn] ['kɒlɪdʒ] [ðə; ði] [ˌem 'es] [ðeə(r)] [faʊnd] ,
Sir William Fraser bequeathed to Eton College the MS there found ,
先生 威廉 弗雷泽 遗赠 到 伊顿公学 大学 这 多发性硬化症 那里 成立 ,

威廉·弗雷泽爵士将伊顿公学发现的手稿遗赠给了该校。

[wɪtʃ] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði]['freɪzə(r)]['mænjuskrɪpt] .
which in certain editions of the poem is called " the Fraser manuscript .
哪个 在 肯定 版本 的 这 诗 是 称为 " 这 弗雷泽 手稿 .

在某些版本的诗歌中，它被称为“弗雷泽手稿”。

" [æn; ən]
" AN
" 一个

“一个

['elədʒi]
ELEGY
挽歌

挽歌

[rəʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
WROTE IN A
写道 在 一个

写于

['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] .
Country Church Yard .
国家 教会 院子 .

乡村教堂墓地。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɑː(r)] . ['dɑːdzli] [ɪn] [pɔːl] - [mɔːl; mæl] ;
Printed for R . DODSLEY in Pall - mall ;
打印 为了 拉 . 多兹利 在 帕尔 - 购物中心 ;

由 R. DODSLEY 在 Pall-mal 印刷；

[ænd; ənd][səʊld][baɪ][em] . ['kuːpə(r)] [ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] . - .
And sold by M . COOPER in Pater - noster - Row . 1751 .
和 卖 经过 M . 库珀 在 帕特 - 诺斯特 - 排 . - .

1751 年，M. COOPER 在 Pater-noster-Row 出售。

[[praɪs] [sɪks] - [pens] .]
[Price Six - pence .]
[价格 六 - 便士 .]

[价格：六便士。]

[əd'vɜːtɪsmənt] .
Advertisement .
广告 .

广告。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][hændz][baɪ]['æksɪdənt] ,
The following POEM came into my Hands by Accident ,
这 下列的 诗 来了 进入 我的 手 经过 事故 ,

以下这首诗是我偶然得到

[ɪf] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [piːs] [hæz; həz] [biːn] [spred] ,
if the general Approbation with which this little Piece has been spread ,
如果 这 一般的 赞许 和 哪个 这 小的 片 有 到过 传播 ,

如果这篇小文章所获得的普遍赞誉，

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ][səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [tɜːm] [æz; əz]['æksɪdənt] .
may be call'd by so slight a Term as Accident .
可能 是 被称为 经过 所以 轻微 一个 学期 作为 事故 .

可能被轻描淡写地称为“意外”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk]
It is this Approbation which makes it unnecessary for me to make
它 是 这 赞许 哪个 制作 它 不必要 为了 我 到 制作
['eni] [ə'pɒlədʒi] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] :
any Apology but to the Author :
任何 道歉 但 到 这 作者 :

正是这份认可使我无需向作者做任何道歉：

[æz; əz][hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['hævɪŋ] [pliːzd] [səʊ] ['meni] ['ridər]
As he cannot but feel some Satisfaction in having pleas'd so many Readers
作为 他 不能 但 感觉 一些 满意 在 拥有 高兴 所以 许多 读者
[ɔːl'redi] ,
already ,
已经 ,

因为他已经取悦了这么多读者，难免会感到些许满足感，

[ai]['flætə(r)][maɪ'self][hi:; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ðæt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['meni] [mɔː(r)] .
I flatter myself he will forgive my communicating that Pleasure to many more .
我 奉承 我 他 将要 原谅 我的 沟通 那 乐趣 到 许多 更多的 .

我自以为他会原谅我将这份快乐传递给更多人。

[ðə; ði] ['edɪtə(r)]
The EDITOR
这 编辑

编辑

[æn; ən]
AN
一个

一个

['elədʒi] , & [siː] .
ELEGY , & c .
挽歌 , & c .

挽歌，等等。

[ðə; ði] [kɝːfu] [toʊlz][ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [deɪ] ,
The Curfeu tolls the Knell of parting Day ,
这 宵禁 收费 这 丧钟 的 离别 天 ,

宵禁的钟声宣告白昼的结束，

[ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [hɜːd] [wɪndz; waɪndz] ['sləʊli] ['or] [ðə; ði] [liː] ,
The lowing Herd winds slowly o'er the Lea ,
这 低 一群 风 缓慢地 超过 这 莉亚 ,

低沉的羊群缓缓地掠过利河，

[ðə; ði] [plaʊ] - [mæn] ['həʊmwəd] [plɔd] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [wei] ,
The Plow - man homeward plods his weary Way ,
这 犁 - 男人 回家 蹒跚 他的 厌倦 方式 ,

耕夫拖着疲惫的步伐，艰难地踏上归途。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And leaves the World to Darkness , and to me .
和 树叶 这 世界 到 黑暗 , 和 到 我 .

然后将世界留给了黑暗，也留给了我。

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['lændskeɪp] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] ,
Now fades the glimmering Landscape on the Sight ,
现在 淡出 这 微光 景观 在 这 视线 ,

眼前闪烁的景色渐渐消失。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] ['stɪlnəs] [həʊldz] ;
And all the Air a solemn Stillness holds ;
和 全部 这 空气 一个 庄严 寂静 持有 ;

整个天空一片肃穆寂静；

[seɪv] [weə(r)] [ðə; ði] ['biːtl] [wiːlz] [hɪz; ɪz] ['drəʊnɪŋ] [flaɪt] ,
Save where the Beetle wheels his droning Flight ,
节省 在哪里 这 甲虫 车轮 他的 无人机 航班 ,

除了甲壳虫汽车拖着它嗡嗡作响的飞行器之外，

[ænd; ənd] ['draʊzi] ['tɪŋklɪŋ] [lʌl] [ðə; ði] ['dɪstənt] [fəʊldz] .
And drowsy Tinklings lull the distant Folds .
和 昏昏欲睡 叮叮当当 麻痹 这 遥远 折叠 .

远处的褶皱里传来昏昏欲睡的叮当声。

[seɪv] [ðæt] [frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['aɪvi] - ['mæntld] -
Save that from yonder Ivy - mantled Tow'r
节省 那 从 远处 常春藤 - 披风 -

从那座爬满常春藤的塔楼里把它保存下来

[ðə; ði]	-	[aʊl]	[dʌz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[muːn]	[kəm'pleɪn]
The	**mopeing**	**Owl**	**does**	**to**	**the**	**Moon**	**complain**
这	-	猫头鹰	做	到	这	月亮	抱怨

那只忧郁的猫头鹰向月亮抱怨

[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	,	[æz; əz]	[wɑːndrɪŋ]	[nɪə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['seɪkrɪd]	-	,
Of	**such**	**,**	**as**	**wand'ring**	**near**	**her**	**sacred**	**Bow'r**	**,**
的	这样的	，	作为	魔杖戒指	靠近	她	神圣	-	，

其中，比如在她神圣的凉亭附近徘徊，

[mə'lest]	[hɜː(r); hə(r)]	['eɪnʃənt]	['sɒlətri]	[reɪn]	.
Molest	**her**	**ancient**	**solitary**	**Reign**	**.**
骚扰	她	古老的	孤	在位	.

骚扰她古老的孤独统治。

[bɪ'niːθ]	[ðəʊz]	['rʌgɪd]	[elmz]	,	[ðæt]	[juː]	-	[triːz]	[ʃeɪd]	,
Beneath	**those**	**rugged**	**Elms**	**,**	**that**	**Yew**	**-**	**Tree's**	**Shade**	**,**
下面	那些	崎岖	榆树	，	那	紫杉	-	树的	阴影	，

在那棵枝繁叶茂的榆树下，在那棵紫杉树的树荫下，

[weə(r)]	[hiːvz]	[ðə; ði]	[tɜːf]	[ɪn]	['meni]	[ə; eɪ]	[moʊldrɪŋ]	[hiːp]	,
Where	**heaves**	**the**	**Turf**	**in**	**many**	**a**	**mould'ring**	**Heap**	**,**
在哪里	起伏	这	草皮	在	许多	一个	模具环	堆	，

那里，草皮堆积成许多腐朽的土堆，

[iːtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['nærəʊ]	[sel]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[leɪd]	,
Each	**in**	**his**	**narrow**	**Cell**	**for**	**ever**	**laid**	**,**
每个	在	他的	狭窄的	细胞	为了	曾经	铺设	，

他们各自永远地躺在自己狭小的牢房里，

[ðə; ði]	[ruːd]	['fɔːˌfɑːðəz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['hæmlət]	[sliːp]	.
The	**rude**	**Forefathers**	**of**	**the**	**Hamlet**	**sleep**	**.**
这	粗鲁的	祖先	的	这	村庄	睡觉	.

村庄里粗鲁的先祖们沉睡了。

[ðə; ði]	['briːzi]	[kɔːl]	[ɒv; əv]	['ɪnsens]	-	['briːðɪŋ]	[mɔːn]	,
The	**breezy**	**Call**	**of**	**Incense**	**-**	**breathing**	**Morn**	**,**
这	微风	称呼	的	香	-	呼吸	早晨	，

清晨的微风呼唤，伴着袅袅升起的香烟，

[ðə; ði]	['swɒləʊ]	-	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[strɔː]	-	[bɪlt]	[ʃed]	,
The	**Swallow**	**twitt'ring**	**from**	**the**	**Straw**	**-**	**built**	**Shed**	**,**
这	吞	-	从	这	稻草	-	建造	棚	，

燕子在稻草棚里鸣叫，

[ðə; ði]	[kɑːks]	[ʃrɪl]	['klærɪən]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	-	[hɔːn]	,
The	**Cock's**	**shrill**	**Clarion**	**,**	**or**	**the**	**ecchoing**	**Horn**	**,**
这	公鸡的	尖锐	号角	，	或者	这	-	喇叭	，

公鸡尖锐的鸣叫，或回荡的号角声，

[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ʃæl; ʃəl]	[weɪk]	[ðem; ðəm]	[frɒm; frəm]	[ðeə(r)]	['ləʊli]	[bed]	.
No	**more**	**shall**	**wake**	**them**	**from**	**their**	**lowly**	**Bed**	**.**
不	更多的	将	唤醒	他们	从	他们的	卑微的	床	.

再也不会有人从他们卑微的床上唤醒他们了。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðə; ði]	['bleɪzɪŋ]	[hɑːθ]	[ʃæl; ʃəl]	[bɜːn]	,
For	**them**	**no**	**more**	**the**	**blazing**	**Hearth**	**shall**	**burn**	**,**
为了	他们	不	更多的	这	炽烈	炉	将	烧伤	，

他们的炉火将不再燃烧。

[ɔː(r)]	['bɪzi]		[plaɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	['iːvnɪŋ]	[keə(r)]	:
Or	**busy**	**Houswife**	**ply**	**her**	**Evening**	**Care**	**:**
或者	忙碌的	家庭主妇	胶合板	她	晚上	关心	:

或者忙碌的家庭主妇在晚上做护理工作：

[nəʊ] ['tʃɪldrən] [rʌn] [tuː; tə] [lɪsp] [ðeə(r)]['saɪərz] [rɪ'tɜːn] ,
No Children run to lisp their Sire's Return ,
不 孩子们 跑步 到 口齿不清 他们的 父亲的 返回 ,
没有孩子奔跑着去轻声细语地呼唤父亲归来，

[ɔː(r)] [klaɪm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ðə; ði] ['envid] [kɪs] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .
Or climb his Knees the envied Kiss to share .
或者 爬 他的 膝盖 这 令人羡慕 吻 到 分享 .
或者爬上他的膝盖，分享那令人艳羡的吻。

[ɒft] [dɪd] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sɪkl] [jiːld] ,
Oft did the Harvest to their Sickle yield ,
经常 做过 这 收成 到 他们的 镰刀 屈服 ,
收割常常以镰刀的收成告终。

[ðeə(r)] ['fʌrəʊ] [ɒft] [ðə; ði] ['stʌbən] [gliːb] [hæz; həz] [brəʊk] ;
Their Furrow oft the stubborn Glebe has broke ;
他们的 畦 经常 这 固执的 格莱布 有 打破 ;
他们的犁沟常常使顽固的牧地破裂；

[haʊ] ['dʒɒkənd] [dɪd] [ðeɪ] [ðeɪ] [draɪv] [ðeə(r)] [tiːm] [ə'fiːld] !
How jocund did they they drive their Team afield !
如何 欢乐 做过 他们 他们 驾驶 他们的 团队 田野 !
他们驾车带队外出比赛时是多么快乐啊！

[haʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['stɜːdi] [strəʊk] !
How bow'd the Woods beneath their sturdy Stroke !
如何 鞠躬 这 伍兹 下面 他们的 结实的 中风 !
树林在他们强劲的打击下是如何弯腰的！

[let] [nɒt] [æm'bɪʃ(ə)n] [mɒk] [ðeə(r)] ['juːsf(ə)l] [tɔɪl] ,
Let not Ambition mock their useful Toil ,
让 不是 志向 嘲笑 他们的 有用 辛劳 ,
不要让野心嘲笑他们辛勤的劳动，

[ðeə(r)] ['həʊmli] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['destəni] [əb'skjʊə(r)] ;
Their homely Joys and Destiny obscure ;
他们的 家常的 喜悦 和 命运 朦胧 ;
他们平凡的快乐和不为人知的命运；

[nɔː(r)] ['grændʒə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnf(ə)l] [smaɪl] ,
Nor Grandeur hear with a disdainful Smile ,
也不 宏伟 听到 和 一个 轻蔑的 微笑 ,
Nor Grandeur 带着轻蔑的微笑听见，

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .
The short and simple Annals of the Poor .
这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 .
简明易懂的《穷人年鉴》。

[ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv] ['herəldri] , [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [paʊər] ,
The Boast of Heraldry , the Pomp of Pow'r ,
这 夸 的 纹章学 , 这 盛大场面 的 力量 ,
纹章的炫耀，权力的威仪

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ['bjuːti] , [ɔːl] [ðæt] [welθ] [ɛə] [geɪv] ,
And all that Beauty , all that Wealth e'er gave ,
和 全部 那 美丽 , 全部 那 财富 曾经 给予 ,
以及财富所赋予的一切美丽和一切，

[ə'weɪts] [ə'laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊə(r)] .
Awaits alike th ' inevitable Hour .
等待 同样 th - 不可避免的 小时 .
同样等待着不可避免的时刻。

[ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [liːd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

The Paths of Glory lead but to the Grave .

这 路径 的 荣耀 带领 但 到 这 严重 .

通往荣耀之路，最终却通向坟墓。

[fə'gɪv] , [jiː; ji] [praʊd] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'vɒləntri] [fɔːlt] ,

Forgive , ye Proud , th ' involuntary Fault ,

原谅 , 是的 自豪的 , th - 非自愿 过错 ,

骄傲的你们啊，请原谅那无意的过错。

[ɪf] ['meməri] [tuː; tə] [ðiːz] [nəʊ] ['trəufiz] [reɪz] ,

If Memory to these no Trophies raise ,

如果 记忆 到 这些 不 奖杯 增加 ,

如果记忆力没有提升这些奖杯，

[weə(r)] [θruː] - [ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] [aɪl] [ænd; ənd] ['fretɪd] [vɔːlt]

Where thro ' the long - drawn Isle and fretted Vault

在哪里 喉咙 - 这 长的 - 绘制 小岛 和 有格纹的 金库

穿过绵延的岛屿和镂空穹顶

[ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['ænθəm] [swelz] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [preɪz] .

The pealing Anthem swells the Note of Praise .

这 剥落 国歌 涌浪 这 笔记 的 称赞 .

嘹亮的圣歌奏响赞美的乐章。

[kæn; kən] ['stɔːrid] [ɜːn] [ɔː(r)] ['ænɪmeɪtɪd] [bʌst]

Can storied Urn or animated Bust

能 有故事的 瓮 或者 动画 摔碎

可讲述故事的骨灰瓮或动画半身像

[bæk] [tuː; tə] [ɪts] ['mænʃ(ə)n] [kɔːl] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [breθ] ?

Back to its Mansion call the fleeting Breath ?

后退 到 它是 大厦 称呼 这 转瞬即逝 气息 ?

回到它那被称为“转瞬即逝的气息”的宅邸?

[kæn; kən] ['ɑːnərz] [vɔɪs] [prə'vəʊk] [ðə; ði] ['saɪlənt] [dʌst] ,

Can Honour's Voice provoke the silent Dust ,

能 荣誉的 嗓音 惹 这 沉默的 灰尘 ,

荣誉之声能否唤醒寂静的尘埃?

[ɔː(r)] - [suːθ] [ðə; ði] [dʌl] [kəʊld] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] !

Or Flatt'ry sooth the dull cold Ear of Death !

或者 - 舒缓 这 乏味的 寒冷的 耳朵 的 死亡 !

或者奉承能抚慰死神冰冷沉闷的耳朵!

[pə'hæps] [ɪn] [ðɪs] [nɪ'glektɪd] [spɒt] [ɪz] [leɪd]

Perhaps in this neglected Spot is laid

也许 在 这 被忽视的 点 是 铺设

或许，就躺在这片被人遗忘的角落里。

[sʌm; səm] [hɑːt] [wʌns] ['pregnənt] [wɪð] [sə'lestiəl] ['faɪə(r)] ,

Some Heart once pregnant with celestial Fire ,

一些 心 一次 孕 和 天体 火 ,

有些心曾怀有天火，

[hændz] [ðæt] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] ['empaɪə(r)] [mait] [hæv; həv] ,

Hands that the Reins of Empire might have sway'd ,

手 那 这 缰绳 的 帝国 可能 有 摇摆 ,

那些本可能掌控帝国命脉的手，

[ɔː(r)] - [tuː; tə] ['ɛkstəsi] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['laɪə(r)] .

Or wak'd to Extacy the living Lyre .

或者 - 到 狂喜 这 活的 竖琴 .

或者唤醒活生生的竖琴，进入狂喜状态。

[bʌt; bət]	['nɒlɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	[aɪz]	[hɜː(r); hə(r)]	['æmpl]	[peɪdʒ]
But	**Knowledge**	**to**	**their**	**Eyes**	**her**	**ample**	**Page**
但	知识	到	他们的	眼睛	她	充足	页

但知识在他们眼中，她丰满的页面

[rɪtʃ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[spɔɪlz]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[dɪd]	[nɛə]	[ʌn'rəʊl]	;
Rich	**with**	**the**	**Spoils**	**of**	**Time**	**did**	**ne'er**	**unroll**	**;**
富有的	和	这	战利品	的	时间	做过	从未	展开	；

时间的馈赠从未铺展开来；

[tʃɪl]	['penjəri]	-	[ðeə(r)]	['nəʊb(ə)l]	[reɪdʒ]	,
Chill	**Penury**	**repress'd**	**their**	**noble**	**Rage**	**,**
寒意	贫困	-	他们的	高贵	愤怒	,

寒冷的贫困压抑了他们高尚的愤怒，

[ænd; ənd]	[frəʊz]	[ðə; ði]	['dʒiːniəl]	['kʌrənt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[səʊl]	.
And	**froze**	**the**	**genial**	**Current**	**of**	**the**	**Soul**	**.**
和	冻住了	这	和蔼可亲	当前的	的	这	灵魂	.

并冻结了灵魂中那股美好的流动。

[fʊl]	['meni]	[ə; eɪ]	[dʒem]	[ɒv; əv]	['pjʊərɪst]	[reɪ]	[sə'riːn]	,
Full	**many**	**a**	**Gem**	**of**	**purest**	**Ray**	**serene**	**,**
满的	许多	一个	宝石	的	最纯净的	射线	安详	,

充满了许多纯净宁静的宝石，

[ðə; ði]	[dɑːk]	-	[keɪvz]	[ɒv; əv]	['əʊʃ(ə)n]	[beə(r)]	:
The	**dark**	**unfathom'd**	**Caves**	**of**	**Ocean**	**bear**	**:**
这	黑暗的	-	洞穴	的	海洋	熊	:

深不可测的海洋洞穴：

[fʊl]	['meni]	[ə; eɪ]	['flaʊə(r)]	[ɪz]	[bɔːn]	[tuː; tə]	[blʌʃ]	[ˌʌn'siːn]	,
Full	**many**	**a**	**Flower**	**is**	**born**	**to**	**blush**	**unseen**	**,**
满的	许多	一个	花	是	出生	到	脸红	看不见	,

许多花朵生来就注定要独自羞涩地绽放。

[ænd; ənd]	[weɪst]	[ɪts]	['swiːtnəs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[dɪ'zɑːrt]	[eə(r)]	.
And	**waste**	**its**	**Sweetness**	**on**	**the**	**desart**	**Air**	**.**
和	浪费	它是	甜味	在	这	德萨特	空气	.

将它的甜蜜浪费在干燥的空气中。

[sʌm; səm]	['vɪlɪdʒ]	-	['hæmpdən]	[ðæt]	[wɪð]	['dɔːntləs]	[brest]
Some	**Village**	**-**	**Hampden**	**that**	**with**	**dauntless**	**Breast**
一些	村庄	-	汉普顿	那	和	无畏	胸部

一些村庄-汉普顿，拥有无畏的胸膛

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['taɪrənt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fiːldz]	[wɪð'stʊd]	;
The	**little**	**Tyrant**	**of**	**his**	**Fields**	**withstood**	**;**
这	小的	暴君	的	他的	田野	经受住了考验	；

他田野上的小暴君挺了过来；

[sʌm; səm]	[mjuːt]	[ɪn'glɔːriəs]	['mɪlt(ə)n]	[hɪə(r)]	[meɪ]	[rest]	,
Some	**mute**	**inglorious**	**Milton**	**here**	**may**	**rest**	**,**
一些	沉默的	不光彩的	米尔顿	这里	可能	休息	,

或许，这里会安息着某个默默无闻、默默无闻的弥尔顿。

[sʌm; səm]	['krɒmwel]	['gɪltləs]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntriz]	[blʌd]	.
Some	**Cromwell**	**guiltless**	**of**	**his**	**Country's**	**Blood**	**.**
一些	克伦威尔	无罪	的	他的	该国的	血	.

克伦威尔中有些人对国家的鲜血毫无罪责。

['ti 'eɪtʃ]	-	[ə'plɔːz]	[ɒv; əv]	-	['senit]	[tuː; tə]	[kə'mɑːnd]	,
Th	**'**	**Applause**	**of**	**list'ning**	**Senates**	**to**	**command**	**,**
钍	-	掌声	的	-	参议院	到	命令	,

聆听的参议院的掌声响起，

[ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['ruːɪn][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ,
The Threats of Pain and Ruin to despise ,
这 威胁 的 疼痛 和 废墟 到 鄙视 ,
厌恶痛苦和毁灭的威胁

[tuː; tə]['skætə(r)] ['plenti] ['or] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [lænd] ,
To scatter Plenty o'er a smiling Land ,
到 分散 很多 超过 一个 微笑 土地 ,
将丰饶散播到一片微笑的土地上，

[ænd; ənd] [riːd] [ðeə(r)] - [ɪn][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [aɪz]
And read their Hist'ry in a Nation's Eyes
和 读 他们的 - 在 一个 国家的 眼睛
并阅读《一个国家眼中的历史》

[ðeə(r)] [lɒt] [fə'bæd] : [nɔː(r)][sɜːkəmskraɪbd][ə'ləʊn]
Their Lot forbad : nor circumscrib'd alone
他们的 很多 禁止 : 也不 有边界的 独自的
他们的命运被禁止：既不单独受到限制。

[ðeə(r)] ['grəʊɪŋ] ['vɜːtjuːz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [kraɪmz] ;
Their growing Virtues , but their Crimes confin'd ;
他们的 生长 美德 , 但 他们的 犯罪 受限 ;
他们美德日渐增长，但罪行却被遏制；

[fə'bæd] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] ['slɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] ,
Forbad to wade through Slaughter to a Throne ,
禁止 到 涉水 通过 屠宰 到 一个 王座 ,
禁止涉足《通往王座的屠杀》

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒn][mæn'kaɪnd] ,
And shut the Gates of Mercy on Mankind ,
和 关闭 这 盖茨 的 怜悯 在 人类 ,
对人类关闭仁慈之门，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [truːθ] [tuː; tə][haɪd] ,
The struggling Pangs of conscious Truth to hide ,
这 挣扎 疼痛 的 有意识的 真相 到 隐藏 ,
挣扎着想要隐藏的、清醒的真相所带来的痛苦

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv][ɪn'dʒenjuəs] [ʃeɪm] ,
To quench the Blushes of ingenuous Shame ,
到 淬火 这 脸红 的 天真无邪 耻辱 ,
为了平息天真羞愧的羞涩，

[ɔː(r)] [hiːp] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd][praɪd]
Or heap the Shrine of Luxury and Pride
或者 堆 这 神社 的 奢华 和 自豪
或者堆砌奢华与骄傲的神殿

[wɪð] ['ɪnsens] , ['kɪnd(ə)ld][æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪz] [fleɪm] .
With Incense , kindled at the Muse's Flame .
和 香 , 点燃 在 这 缪斯的 火焰 .
以缪斯之火点燃的香火。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊdz] [ɪg'nəʊb(ə)l] [straɪf] ,
Far from the madding Crowd's ignoble Strife ,
远的 从 这 疯狂 人群 卑鄙的 冲突 ,
远离尘嚣人群的卑劣纷争，

[ðeə(r)]['səʊbə(r)] ['wɪʃɪz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [streɪ] ;
Their sober Wishes never learn'd to stray ;
他们的 清醒 愿望 绝不 学会了 到 流浪 ;
他们清醒的愿望从未偏离正道；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kuːl] - [veɪl] [ɒv; əv] [laɪf]
Along the cool sequester'd Vale of Life
沿着 这 凉爽的 - 谷 的 生活

沿着凉爽幽静的生命谷

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['tenə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wei] .
They kept the noiseless Tenor of their Way .
他们 保留 这 无声 男高音 的 他们的 方式 .

他们始终保持着他们那平静无声的风格。

[jet] [ɛvn] [ðiːz] [bəʊnz] [frɒm; frəm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [prə'tekt]
Yet ev'n these Bones from Insult to protect
然而 甚至 这些 骨头 从 侮辱 到 保护

即使是这些骨头，也是为了保护免受侮辱。

[sʌm; səm] [freɪl] [mə'mɔːriəl] [stɪl] [ɪ'rektɪd] [naɪ] ,
Some frail Memorial still erected nigh ,
一些 脆弱 纪念馆 仍然 竖立 夜 ,

附近还竖立着一些简陋的纪念碑，

[wɪð] [ʌn'kuːθ] [raɪmz] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['skʌlptʃə(r)] ,
With uncouth Rhimes and shapeless Sculpture deck'd ,
和 粗野 韵脚 和 无形 雕塑 甲板 ,

粗俗的韵脚和无形的雕塑装饰着，

[im'plɔː] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪ] .
Implores the passing Tribute of a Sigh .
恳求 这 通过 贡 的 一个 叹 .

恳求以一声叹息作为过客的敬意。

[ðeə(r)] [neɪm] , [ðeə(r)] [j'iəz] , [spelt] [baɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [ˌʌn'letəd] [mjuːz] ,
Their Name , their Years , spelt by th ' unlettered Muse ,
他们的 姓名 , 他们的 年 , 拼写 经过 th - 胸无点墨 沉思 ,

他们的名字，他们的岁月，由不识字的缪斯女神拼写出来。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] ['elədʒi] [sə'plaɪ] :
The Place of Fame and Elegy supply :
这 地方 的 名声 和 挽歌 供应 :

名誉之地与挽歌供应:

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['həʊli] [tekst] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi] [struː] ,
And many a holy Text around she strews ,
和 许多 一个 圣 文本 大约 她 散落 ,

她周围散落着许多圣经经文，

[ðæt] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['mɒrəlɪst] [tuː; tə] [daɪ] .
That teach the rustic Moralist to dye .
那 教 这 乡村 道德家 到 染料 .

那教乡野道德家如何染色。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [tuː; tə] [dʌm] [fə'getflnəs] [ə; eɪ] [preɪ] ,
For who to dumb Forgetfulness a Prey ,
为了 WHO 到 哑的 健忘 一个 猎物 ,

对于那些将遗忘视为猎物的人来说，

[ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['æŋkʃəs] ['biːɪŋ] [ɛə] ,
This pleasing anxious Being e'er resign'd ,
这 令人愉悦 焦虑的 存在 曾经 辞职 ,

这种令人愉悦的焦虑，永远地被放弃了。

[left] [ðə; ði] [wɔːm] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
Left the warm Precincts of the chearful Day ,
左边 这 温暖的 辖区 的 这 快乐的 天 ,

离开了那充满欢乐的白天的温暖地带，

[nɔː(r)][kɑːst][wʌn] ['lɒŋɪŋ] - [lʊk] [bɪ'haɪnd] !
Nor cast one longing ling'ring Look behind !
也不 投掷 一 渴望 - 看 在后面 !

不要流露出丝毫的眷恋，回头看看！

[ɒn][sʌm; səm][fɒnd] [brest] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [səʊl] [rɪ'laɪz] ,
On some fond Breast the parting Soul relies ,
在 一些 喜爱 胸部 这 离别 灵魂 依赖 ,

离别的灵魂依偎在某个深情的胸膛上，

[sʌm; səm]['paɪəs] [drɒps] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [aɪ] [rɪ'kwaɪəz] ;
Some pious Drops the closing Eye requires ;
一些 虔诚的 滴 这 结束 眼睛 需要 ;

闭眼前需要一些虔诚的泪水；

[ɛvn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][kraɪz]
Ev'n from the Tomb the Voice of Nature cries
甚至 从 这 墓 这 嗓音 的 自然 哭泣

即使从坟墓中，大自然的声音也在哭泣

[ə'weɪk] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wəʊntɪd]['faɪərz] .
Awake , and faithful to her wonted Fires .
醒 , 和 忠实 到 她 惯常 火灾 .

清醒着，忠于她惯常的火焰。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [huː] ['maɪndfl] [ɒv; əv]['ti 'eɪtʃ] -
For thee , who mindful of th ' unhonour'd
为了 你 , WHO 正念 的 th - 不光彩的

对于你，那些铭记不光彩之人

[ded]
Dead
死的

死的

[dʌst] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] [ðeə(r)] ['ɑːtləs] [teɪl] [rɪ'leɪt] ;
Dost in these Lines their artless Tale relate ;
多斯特 在 这些 线条 他们的 不矫揉造作 故事 涉及 ;

Dost 用这些诗句讲述了他们纯真的故事；

[ɪf] [tʃɑːns] , [baɪ] ['ləʊnli] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [led] ,
If chance , by lonely Contemplation led ,
如果 机会 , 经过 孤独 沉思 引领 ,

如果偶然，因孤独的沉思而来，

[sʌm; səm]['hɪd(ə)n]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][ɪn'kwaɪə(r)][ðaɪ] [feɪt] ,
Some hidden Spirit shall inquire thy Fate ,
一些 隐 精神 将 查询 你的 命运 ,

某个隐秘的灵魂将会探寻你的命运，

['hæpli][sʌm; səm] ['hɔːri] - ['hedɪd] [sweɪn] [meɪ] [seɪ] ,
Haply some hoary - headed Swain may say ,
或许 一些 苍老 - 标题 斯温 可能 说 ,

或许某个老水手会说：

- [ɒft] [hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [piːp] [ɒv; əv] [dɔːn]
' Oft have we seen him at the Peep of Dawn
- 经常 有 我们 已见 他 在 这 窥视 的 黎明

我们常常在黎明时分见到他。

- ['brʌʃɪŋ] [wɪð] ['heɪsti] [steps] [ðə; ði] [djuːz] [ə'weɪ]
' Brushing with hasty Steps the Dews away
- 刷牙 和 仓促 步骤 这 露水 离开

匆匆的脚步拂去露珠

- [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌplənd] [lɔːn] .
' **To meet the Sun upon the upland Lawn .**
- 到 见面 这 太阳 之上 这 高地 草地 .

"在高原草坪上迎接太阳。"

- [ðeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] ['nɒdɪŋ] [biːtʃ]
' **There at the Foot of yonder nodding Beech**
- 那里 在 这 脚 的 远处 点头 山毛榉

"就在那边，那棵摇曳的山毛榉树脚下。"

- [ðæt] [riːðz] [ɪts] [əʊld] [fæn'tæstɪk] [ruːts] [səʊ] [haɪ] ,
' **That wreathes its old fantastic Roots so high ,**
- 那 花圈 它是 老的 极好的 根 所以 高的 ,

"它高高地环绕着它古老而奇妙的根系，

- [hɪz; ɪz] ['lɪstləs] [leŋkθ; leŋθ] [æt; ət] ['nuːntaɪd] [hiː; hi] [stretʃ] ,
' **His listless Length at Noontide wou'd he stretch ,**
- 他的 蔫 长度 在 正午 会 他 拉紧 ,

"他那无精打采的身躯在正午时分会伸展开来，

- [ænd; ənd] [pɔː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['bæbl] [baɪ] .
' **And pore upon the Brook that babbles by .**
- 和 孔隙 之上 这 溪 那 胡言乱语 经过 .

"仔细观察潺潺流淌的小溪。"

- [hɑːd] [baɪ] [jɒn] [wʊd] , [naʊ] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [skɔːn] ,
' **Hard by yon Wood , now frowning as in Scorn ,**
- 难的 经过 远 木头 , 现在 皱眉 作为 在 轻蔑 ,

"就在远处树林边，现在眉头紧锁，一副轻蔑的表情。"

- - [hɪz; ɪz] ['weɪwəd] ['fænsiz] [hiː; hi] [rəʊv] ,
' **Mutt'ring his wayward Fancies he wou'd rove ,**
- - 他的 任性的 幻想 他 会 漫游 ,

他喃喃自语着他任性的幻想，四处游荡，

- [naʊ] ['druːpɪŋ] , ['wəʊfl] [wɒn] , [laɪk] [wʌn] [fə'lɔːn] ,
' **Now drooping , woeful wan , like one forlorn ,**
- 现在 下垂 , 悲惨的 万 , 喜欢 一 绝望 ,

"如今垂头丧气，面色苍白，像个孤苦伶仃的人，

- [ɔː(r)] [wɪð] [keə(r)] , [ɔː(r)] [krɔːst] [ɪn] ['həʊpləs] [lʌv] .
' **Or craz'd with Care , or cross'd in hopeless Love .**
- 或者 疯了 和 关心 , 或者 交叉 在 绝望 爱 .

或因忧虑而疯狂，或因绝望的爱情而痛苦。

- [wʌn] [mɔːn] [ai] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] - [hɪl] ,
' **One Morn I miss'd him on the custom'd Hill ,**
- 一 早晨 我 错过了 他 在 这 - 爬坡道 ,

一天早晨，我在习惯的山坡上错过了他。

- [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hiːθ] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [triː] ;
' **Along the Heath , and near his fav'rite Tree ;**
- 沿着 这 希思 , 和 靠近 他的 最爱 树 ;

沿着荒地，靠近他最喜欢的树；

- [ə'nʌðə(r)] [keɪm] ; [nɔː(r)] [jet] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɪl] ,
' **Another came ; nor yet beside the Rill ,**
- 其他 来了 ; 也不 然而 旁 这 溪流 ,

"又来了一个人；但还没到小溪边，

- [nɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːn] , [nɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] .
' **Nor up the Lawn , nor at the Wood was he .**
- 也不 向上 这 草地 , 也不 在 这 木头 曾是 他 .

他既不在草坪上，也不在树林里。

- [ðə; ði] [nekst] [wɪð] [dɜːdʒ] [djuː] [ɪn] [sæd] [ə'reɪ]
' The next with Dirges due in sad Array
- 这 下一个 和 挽歌 到期的 在 伤心 大批

下一首挽歌将在悲伤的阵列中响起

- [sləʊ] [θruː] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [wei] [pɑːθ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm] [bɔːn] .
' Slow thro ' the Church - way Path we saw him born .
- 慢的 喉咙 - 这 教会 - 方式 小路 我们 锯 他 出生 .

沿着教堂小路缓缓而行，我们见证了他的诞生。

- [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [riːd] ([fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [riːd])
' Approach and read (for thou can'st read)
- 方法 和 读 (为了 你 不能 读)

走近阅读（因为你不会阅读）

[ðə; ði] [leɪ] ,
the Lay ,
这 莱 ,

莱伊，

- - [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [bɪ'niːθ] [jɒn] [eɪdʒd] [θɔːn] .
' Grav'd on the Stone beneath yon aged Thorn .
- - 在 这 石头 下面 远 老年人 刺 .

镌刻在那棵古老荆棘树下的石头上。

[ðə; ði] ['epɪtɑːf] .
The EPITAPH .
这 墓志铭 .

墓志铭。

[hɪə(r)] [rests] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] [læp] [ɒv; əv] [ɜːθ]
Here rests his Head upon the Lap of Earth
这里 休息 他的 头 之上 这 膝 的 地球

他的头颅安放在大地怀抱中。

[ə; eɪ] [juːθ] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [feɪm] [ˌʌn'nəʊn] :
A Youth to Fortune and to Fame unknown :
一个 青年 到 财富 和 到 名声 未知 :

一位青年，从默默无闻到名利双收：

[feə(r)] ['saɪəns] - [nɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] ,
Fair Science frown'd not on his humble Birth ,
公平的 科学 - 不是 在 他的 谦逊的 出生 ,

公平的科学并没有因为他卑微的出身而对他另眼相看。

[ænd; ənd] ['melənkəli] [mɑːrkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
And Melancholy mark'd him for her own .
和 忧郁 标记 他 为了 她 自己的 .

忧郁症将他视为己有。

[lɑːdʒ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [sɪn'sɪə(r)] ,
Large was his Bounty , and his Soul sincere ,
大的 曾是 他的 赏金 , 和 他的 灵魂 真诚 ,

他慷慨大方，心地善良。

['hɛvən] [dɪd] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [æz; əz] ['lɑːdʒli] [send] :
Heav'n did a Recompense as largely send :
天堂 做过 一个 补偿 作为 很大程度上 发送 :

上天给予了补偿，而且补偿方式大致如下：

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] - [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] :
He gave to Mis'ry all he had , a Tear :
他 给予 到 - 全部 他 有 , 一个 撕 :

他把自己所有的一切都给了米斯里，一滴眼泪：

[hiː; hi] [frɒm; frəm] ['hɛvən] (- [twɒz] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt]) [ə; eɪ] [frend]
He gain'd from Heav'n (' twas all he wish'd) a Friend
他 获得 从 天堂 (- 那是 全部 他 希望) 一个 朋友

他从上天那里得到了一位朋友（这正是他所渴望的）。

[nəʊ] ['fɑːðə(r)] [siːk] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] ,
No farther seek his Merits to disclose ,
不 更远 寻找 他的 优点 到 透露 ，

无需再探寻他的功绩，

[ɔː(r)] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['freilti] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dred] [ə'bəʊd] ,
Or draw his Frailties from their dread Abode ,
或者 画 他的 弱点 从 他们的 恐惧 住所 ，

或者从他们可怕的居所中揭示他的弱点，

([ðeə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪk] [ɪn] [tremblɪŋ] [həʊp] [rɪ'pəʊz])
(There they alike in trembling Hope repose)
(那里 他们 同样 在 发抖 希望 休息)

（他们都怀着颤抖的希望在那里安息）

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɒd] .
The Bosom of his Father and his God .
这 怀 的 他的 父亲 和 他的 上帝 .

他父亲和上帝的怀抱。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
PUBLICATIONS OF THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
出版物 的 这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯丁重印协会出版物

[fɜːst] [jɪə(r)] (- - -)
FIRST YEAR (1946 - 47)
第一的 年 (- - -)

第一年（1946-47）

['nʌmbəz] [wʌn] - [fɔːr] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] . [faɪv] .
Numbers 1 - 4 out of print . 5 .
数字 1 - 4 出去 的 打印 . 5 .

第 1-4 期已绝版。5.

['sæmjʊəl] ['wɛsliz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːnɪŋ] ['pəʊətri] (-) [ænd; ənd] ['eseɪ] [ɒn]
Samuel Wesley's Epistle to a Friend Concerning Poetry (1700) and Essay on
塞缪尔 韦斯利的 书信 到 一个 朋友 有关 诗 (-) 和 散文 在
[hə'rəʊɪk] ['pəʊətri] (-) . [sɪks] .
Heroic Poetry (1693) . 6 .
英勇 诗 (-) . 6 .

塞缪尔·卫斯理的《致朋友的诗歌书信》（1700 年）和《英雄诗歌论》（1693 年）。6.

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'paɪəti] [ænd; ənd] [ˌɪmə'ræləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) [ænd; ənd]
Representation of the Impiety and Immorality of the Stage (1704) and
表示 的 这 不敬神 和 不道德 的 这 阶段 (-) 和
[sʌm; səm] [θɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪdʒ] (-) .
Some Thoughts Concerning the Stage (1704) .
一些 想法 有关 这 阶段 (-) .

《舞台上的不敬和不道德的表述》（1704 年）和《关于舞台的一些思考》（1704 年）。

['sekənd] [jɪə(r)] (- - -) ['sɛvən] .
SECOND YEAR (1947 - 1948) 7 .
第二 年 (- - -) 7 .

第二年（1947-1948）7.

[dʒɒn] [geɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪt] (-) ;
John Gay's The Present State of Wit (1711) ;
约翰 同性恋的 这 展示 状态 的 有 (-) ;

约翰·盖伊的《知识现状》（1711 年）;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɒn] [wɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌθɪə'fræstəs] (-) . [eit] .
and a section on Wit from The English Theophrastus (1702) . 8 .
和 一个 部分 在 有 从 这 英语 泰奥弗拉斯托斯 (-) . 8 .

以及《英国泰奥弗拉斯托斯》（1702 年）中关于机智的章节。8.

- [di:] ['kɑ:maɪn] [pæstə´ra:li:] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [kri:tʃ] (-) . [naɪn] .
Rapin's De Carmine Pastorali , translated by Creech (1684) . 9 .
- 德 胭脂红 牧歌 , 翻译 经过 克里奇 (-) . 9 .

拉潘的《牧歌集》，克里奇译（1684 年）。9.

[ti:] . - (?)
T . Hanmer's (?)
T . - (?)

T. Hanmer 的（? ）

[sʌm; səm] [rɪ'mɑ:rks] [ɒn][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['hæmlət] (-) . - .
Some Remarks on the Tragedy of Hamlet (1736) . 10 .
一些 评论 在 这 悲剧 的 村庄 (-) . - .

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论（1736）。10.

['kɔ:bɪn] ['mɒrɪs] - ['eseɪ] [tə'wɔ:dz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ['stændədz] [ɒv; əv] [wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (
Corbyn Morris ' Essay towards Fixing the True Standards of Wit , etc . (
科尔宾 莫里斯 - 散文 向 定影 这 真的 标准 的 有 , ETC . (
-) . - .
1744) . 11 .
-) . - .

科尔宾·莫里斯的《论确定真正的才智标准》等文章（1744 年）。11.

['tɒməs] - ['dɪskɔ:s] [ɒn][ðə; ði]['pɑ:stərəl] (-) . - .
Thomas Purney's Discourse on the Pastoral (1717) . 12 .
托马斯 - 话语 在 这 牧灵 (-) . - .

托马斯·珀尼的《田园论》（1717 年）。12.

['eseɪz; e'seɪz][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [sɪ'lektɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [wʊd]
Essays on the Stage , selected , with an Introduction by Joseph Wood
散文 在 这 阶段 , 已选 , 和 一个 介绍 经过 约瑟夫 木头
['kru:tʃ] .
Krutch .
克鲁奇 .

舞台评论选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[θɜ:d] [jɪə(r)] (- - -) - .
THIRD YEAR (1948 - 1949) 13 .
第三 年 (- - -) - .

第三年（1948-1949）13.

[sɜ:(r)][dʒɒn] ['fɔ:lstɑ:f] ([su:d; sju:d] .) , [ðə; ði] ['θɪətə(r)] (-) . - .
Sir John Falstaff (pseud .) , The Theatre (1720) . 14 .
先生 约翰 福斯塔夫 (伪 .) , 这 剧院 (-) . - .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。14.

['edwəd] [mɔːrz] [ðə; ði]['geɪmstə(r)] (-) . - .
Edward Moore's The Gamester (1753) . 15 .
爱德华 摩尔 这 赌棍 (-) . - .

爱德华·摩尔的《赌徒》(1753 年)。15.

[dʒɒn] - [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn]['dɑːktər; draɪv] . [swɪfts] ['letə(r)] [tuː; tə] ['hɑːli] (-) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon's Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley (1712) ; and
约翰 - 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) ; 和
['ɑːθə(r)] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (-) . - .
Arthur Mainwaring's The British Academy (1712) . 16 .
亚瑟 梅因沃林 这 英国 学院 (-) . - .

约翰·奥尔德米克森的《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》(1712 年);以及亚瑟·梅因沃林的《大英学院》(1712 年)。16.

['nevəl] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] [roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-)
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709)
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-)
. - .
. 18 .
. - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》(1709 年)。18.

" [ɒv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpə(r)] , [vɒl] . [θriː] , [nəʊ] . - (-) ;
" Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ;
" 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ;

《论天才》,载于《偶发论文集》第三卷第十期(1719 年);

[ænd; ənd] ['eərən] ['hɪlz] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] (-) .
and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) .
和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) .

以及亚伦·希尔为《创世记》所作的序言(1720 年)。

[fɔːθ] [jɪə(r)] (- - -) - .
FOURTH YEAR (1949 - 1950) 19 .
第四 年 (- - -) - .

第四年(1949-1950)19.

[su'zænə] - [ðə; ði] [bʌzi] ['bɒdi] (-) . - .
Susanna Centlivre's The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 - 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗的《忙碌的身体》(1709 年)。20.

['luːɪs] - ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] (-) . - .
Lewis Theobold's Preface to The Works of Shakespeare (1734) . 21 .
刘易斯 - 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德为《莎士比亚作品集》所作的序言(1734 年)。21.

['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['grændɪsən] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd]['pæmələ] (-) . - .
Critical Remarks on Sir Charles Grandison , Clarissa , and Pamela (1754) . 22 .
批判的 评论 在 先生 查尔斯 格兰迪森 , 克拉丽莎 , 和 帕梅拉 (-) . - .

对查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎和帕梅拉的评论(1754 年)。22.

['sæmjʊəl] ['dʒɒnsənz] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən] ['wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblə(r)]['peɪpəz] (-) . - .
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (1750) . 23 .
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɒn] ['draɪdənz] [hɪz; ɪz]['mædʒistiz][ˌdekləˈreɪʃ(ə)n] [dɪ'fendɪd] (-) . - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 24 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。24.

[pjeə] [nɪ'koʊlz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [truː] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['bjuːti] [ɪn] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]['set(ə)ld]
Pierre Nicole's An Essay on True and Apparent Beauty in Which from Settled
皮埃尔 妮可的 一个 散文 在 真的 和 明显 美丽 在 哪个 从 定居
['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] ['rendəd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] ['epigræm] ,
Principles is Rendered the Grounds for Choosing and Rejecting Epigrams ,
原则 是 渲染 这 理由 为了 选择 和 拒绝 警句 ,

皮埃尔·尼科尔的《论真美与表美：从既定原则出发，阐述选择和拒绝警句的理由》

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [viː] . ['kʌnɪŋəm] .
translated by J . V . Cunningham .
翻译 经过 J . V . 坎宁安 .

由 JV Cunningham 翻译。

[fɪfθ] [jɪə(r)] (- - -) - .
FIFTH YEAR (1950 - 51) 25 .
第五 年 (- - -) - .

第五年（1950-51）25.

['tɒməs] ['beikəz] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdiz] [eəz] (-) . - .
Thomas Baker's The Fine Lady's Airs (1709) . 26 .
托马斯 面包师的 这 美好的 女士的 播出 (-) . - .

托马斯·贝克的《淑女之歌》（1709 年）。26.

[tʃɑːlz] ['mæklɪnz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] (-) . - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 27 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。27.

['frɑːnsɪs] ['ren(ə)ldz] - [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [teɪst] ,
Frances Reynolds ' An Enquiry Concerning the Principles of Taste ,
弗朗西丝 雷诺兹 - 一个 询问 有关 这 原则 的 品尝 ,

弗朗西丝·雷诺兹的《关于味觉原理的探究》

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (-) . - .
and of the Origin of Our Ideas of Beauty , etc . (1785) . 28 .
和 的 这 起源 的 我们的 想法 的 美丽 , ETC . (-) . - .

以及我们关于美的观念的起源等等（1785）。28.

[dʒɒn] ['ɛvəlɪnz] [æn; ən][ə'pɑːləˌdʒiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːti] (-) ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌpænə'dʒɪrɪk]
John Evelyn's An Apologie for the Royal Party (1659) ; and A Panegyric
约翰 伊芙琳的 一个 道歉 为了 这 皇家 派对 (-) ; 和 一个 颂
[tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðə; ði] ['sekənd] (-) . - .
to Charles the Second (1661) . 29 .
到 查尔斯 这 第二 (-) . - .

约翰·伊夫林的《为王室辩护》（1659 年）和《查理二世颂》（1661 年）。29.

['dænjəl] [dɪ'foʊz] [ə; eɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] (-) . - .
Daniel Defoe's A Vindication of the Press (1718) . 30 .
丹尼尔 德福的 一个 平反 的 这 按 (-) . - .

丹尼尔·笛福的《新闻辩护》（1718 年）。30.

['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [teɪst] [frɒm; frəm][dʒɒn] ['gɪlbət] ['kuːpərz] ['lɛtəz] [kən'sɜːnɪŋ] [teɪst] , 3rd [ɪ'dɪʃ(ə)n] (
Essays on Taste from John Gilbert Cooper's Letters Concerning Taste , 3rd edition (
散文 在 品尝 从 约翰 吉尔伯特 库珀的 信件 有关 品尝 , 3rd 版 (

-) ,
1757) ,
-) ,

约翰·吉尔伯特·库珀《论品味的信》第三版（1757 年）中的《论品味》

& [dʒɒn] ['ɑːrmˌstrɔːŋz] [mi'seləni, 'misəleini] (-) .
& John Armstrong's Miscellanies (1770) .
& 约翰 阿姆斯特朗的 杂项 (-) .

以及约翰·阿姆斯特朗的《杂集》（1770 年）。

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri] : [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
General Editors
一般的 编辑

总编辑

[eɪtʃ] . ['rɪtʃəd] ['ɑːtʃə(r)]
H . RICHARD ARCHER
H . 理查德 射手

H·理查德·阿彻

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri][iː] . [en] . ['hʊkə(r)]
William Andrews Clark Memorial Library E . N . HOOKER
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 E . N . 妓女

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆 EN HOOKER

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
University of California , Los Angeles
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[ɑː(r)] . [siː] . [bɔɪz]
R . C . BOYS
拉 . C . 男孩们

RC BOYS

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] ['mɪʃɪgən] [dʒɒn] ['lɔːftɪs]
University of Michigan JOHN LOFTIS
大学 的 密歇根州 约翰 洛夫蒂斯

密歇根大学约翰·洛夫蒂斯

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [lɔːs] ['ændʒələs]
University of California , Los Angeles
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði][sə'saɪəti][ɪɡ'zɪsts][tuː; tə] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ˌriː'prɪnts] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][fæk'sɪməli]
The Society exists to make available inexpensive reprints (usually facsimile
这 社会 存在 到 制作 可用的 价格低廉 重印 (通常 传真
['riprə'dʌkʃən]) [ɒv; əv][reə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːks] .
reproductions) of rare seventeenth and eighteenth century works .
复制品) 的 稀有的 第十七 和 第十八 世纪 作品 .

该协会的宗旨是提供价格低廉的十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['pɒləsi][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [kən'tɪnjuːz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
The editorial policy of the Society continues unchanged .
这 社论 政策 的 这 社会 继续 未更改 .

学会的编辑政策保持不变。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] ['editəz] ['welkəm] [sə'dʒestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .
As in the past , the editors welcome suggestions concerning publications .
作为 在 这 过去的 , 这 编辑 欢迎 建议 有关 出版物 .

与以往一样，编辑们欢迎有关出版物的建议。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪz][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə] [di'frei] [kɒst][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]
All income of the Society is devoted to defraying cost of publication and
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing .
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ɔːl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [səb'skrɪpʃnz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd]
All correspondence concerning subscriptions in the United States and Canada should
全部 一致 有关 订阅 在 这 团结的 各州 和 加拿大 应该
[biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl]['laɪbrəri] ,
be addressed to the William Andrews Clark Memorial Library ,
是 已解决 到 这 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ,

所有有关美国和加拿大订阅事宜的信函都应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆。

\- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔːniə] .
2205 West Adams Boulevard , Los Angeles 18 , California .
\- 西方 亚当斯 大道 , 洛杉矶 洛杉矶 - , 加利福尼亚州 .

加利福尼亚州洛杉矶西亚当斯大道2205号，邮编18。

[ˌkɒrə'spɒndəns] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['mætəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]
Correspondence concerning editorial matters may be addressed to any of the
一致 有关 社论 事情 可能 是 已解决 到 任何 的 这
['dʒen(ə)rəl] ['editəz] .
general editors .
一般的 编辑 .

有关编辑事宜的信函可以寄给任何一位总编辑。

[ðə; ði] ['membəʃɪp] [fiː] [ɪz] $3 . - [ə; eɪ][jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
The membership fee is $3 . 00 a year for subscribers in the United States
这 会员资格 费用 是 $3 . - 一个 年 为了 订阅者 在 这 团结的 各州
[ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] - / - [fɔː(r); fə(r)] [səbskɹ'aɪbəz] [ɪn] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊərəp] .
and Canada and 15 / - for subscribers in Great Britain and Europe .
和 加拿大 和 - / - 为了 订阅者 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

美国和加拿大的会员年费为 3 美元，英国和欧洲的会员年费为 15 先令。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˌjʊərə'piːən] [səbskɹ'aɪbəz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blækˌwɛl] , [brɔːd] [striːt] ,
British and European subscribers should address B . H . Blackwell , Broad Street ,
英国 和 欧洲的 订阅者 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔 街道 ,
['ɒksfəd] , ['ɪŋɡlənd] .
Oxford , England .
牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订户应致函 BH Blackwell，地址为：Broad Street, Oxford, England。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪksθ][jɪə(r)] [- - -] ,
Publications for the sixth year [1951 - 1952] ,
出版物 为了 这 第六 年 [- - -] ,

第六年（1951-1952年）出版物

([æt; ət] [liːst] [sɪks]['aɪtəmz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [biː; bi]
(At least six items , most of them from the following list , will be
(在 至少 六 项目 , 最多 的 他们 从 这 下列的 列表 , 将要 是
[ˌriː'print, 'riːprint] .)
reprinted .)
转载 .)

（至少有六项内容将被转载，其中大部分来自以下列表。）

['tɒməs] [greɪ] : [æn; ən]['elədʒi] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːtʃ] [jɑːd] (-) .
THOMAS GRAY : An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) .
托马斯 灰色的 : 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) .

托马斯·格雷：《写于乡村教堂墓地的挽歌》（1751 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ʃɜːrbərn] .
Introduction by George Sherburn .
介绍 经过 乔治 舍伯恩 .

乔治·舍伯恩作序。

[dʒeɪmz] ['bɒzwəl] , ['ændruː] ['ɜːskɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['dempstə] : ['krɪtɪk(ə)l] ['striktʃə] [ɒn]
JAMES BOSWELL , ANDREW ERSKINE , and GEORGE DEMPSTER : Critical Strictures on
詹姆斯 博斯韦尔 , 安德鲁 厄斯金 , 和 乔治 邓普斯特 : 批判的 狭窄 在
[ðə; ði] [njuː] ['trædʒədi][ɒv; əv][el'vaɪərə] (-) .
the New Tragedy of Elvira (1763) .
这 新的 悲剧 的 埃尔维拉 (-) .

詹姆斯·博斯韦尔、安德鲁·厄斯金和乔治·邓普斯特：对新悲剧《埃尔维拉》（1763 年）的批评。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['pɒt(ə)l] .
Introduction by Frederick A . Pottle .
介绍 经过 弗雷德里克 一个 . 波特尔 .

弗雷德里克·A·波特尔作序。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] (-) .
An Essay on the New Species of Writing Founded by Mr . Fielding (1751) .
一个 散文 在 这 新的 物种 的 写作 创立 经过 先生 . 菲尔丁 (-) .

论菲尔丁先生创立的新式写作（1751 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [wɜːk] .
Introduction by James A . Work .
介绍 经过 詹姆斯 一个 . 工作 .

詹姆斯·A·沃克作序。

['henri] ['gæli; 'gɔːli] : [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɒn] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['raɪtɪŋ] (-) .
HENRY GALLY : A Critical Essay on Characteristic Writing (1725) .
亨利 加利 : 一个 批判的 散文 在 特征 写作 (-) .

亨利·加利：《论写作特色》（1725 年）

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['tʃɔːrni] .
Introduction by Alexander Chorney .
介绍 经过 亚历山大 乔尼 .

由亚历山大·乔尼作序。

[[dʒɒn] ['fɪlɪps]] : ['sætə(r)] [ə'genst] ['hɪpəˌkrɪts] (-) .
[JOHN PHILLIPS] : Satyr Against Hypocrits (1655) .
[约翰 菲利普斯] : 色狼 反对 伪君子 (-) .

[约翰·菲利普斯]：讽刺伪君子的讽刺诗（1655 年）。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['liːɔn] ['haʊəd] .
Introduction by Leon Howard .
介绍 经过 莱昂 霍华德 .

由莱昂·霍华德作序。

['prefəsɪz] [tuː; tə] ['fɪkʃ(ə)n] .
Prefaces to Fiction .
序言 到 小说 .

小说序言。

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['bendʒəmɪn] [bɔɪs] .
Selected and with an Introduction by Benjamin Boyce .
已选 和 和 一个 介绍 经过 本杰明 博伊斯 .

由本杰明·博伊斯选编并作序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《在乡村教堂墓地所作的挽歌》((An Elegy Wrote in a Country Church Yard)
第2/2页

['tɒməs] ['taɪərz] :
THOMAS TYERS :
托马斯 轮胎 :

托马斯·泰尔斯:

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] ([-]) .
A Biographical Sketch of Dr . Samuel Johnson ([1785]) .
一个 传记 草图 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 ([-]) .

塞缪尔·约翰逊博士传记简介([1785])。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ]['dʒerəld] ['denɪs] ['maɪə(r)] .
Introduction by Gerald Dennis Meyer .
介绍 经过 杰拉尔德 丹尼斯 迈耶 .

杰拉尔德·丹尼斯·迈耶作序。

[ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [faɪv] [j'iəz] ([wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Publications for the first five years (with the exception of NOS .
出版物 为了 这 第一的 五 年 (和 这 例外 的 一氧化氮 .

前五年的出版物(NOS 除外)。

[wʌn] - [fɔːr] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt]) [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] $3 . -
1 - 4 , which are out of print) are available at the rate of $3 . 00
1 - 4 , 哪个 是 出去 的 打印) 是 可用的 在 这 速度 的 $3 . -
[ə; eɪ][jɪə(r)] .
a year .
一个 年 .

1-4(已绝版)每年收费 3.00 美元。

[praisiz][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['nʌmbəz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti] .
Prices for individual numbers may be obtained by writing to the Society .
价格 为了 个人 数字 可能 是 获得 经过 写作 到 这 社会 .

如需了解单个号码的价格,请致函协会。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
THE AUGUSTAN REPRINT SOCIETY
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klɑːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbrəri]
WILLIAM ANDREWS CLARK MEMORIAL LIBRARY
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

- [west] ['ædəmz] ['buːləvɑːd] , [lɔːs] ['ændʒələs] - , [ˌkælə'fɔːniə]
2205 WEST ADAMS BOULEVARD , LOS ANGELES 18 , CALIFORNIA
- 西方 亚当斯 林荫大道 , 视距 安吉利斯 - , 加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶市西亚当斯大道2205号,邮编18

[meɪk] [tʃek] [ɔː(r)] ['mʌni] ['ɔːdə(r)]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv]
Make check or money order payable to THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːniə] .
CALIFORNIA .
加利福尼亚州 .

请将支票或汇票抬头写为“加州大学董事会”。

[ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] - .
The Eton College Manuscript image 001 .
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 - .

伊顿公学手稿图像 001。

([klɪk] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː] .)
(Click image for larger view .)
(点击 图像 为了 更大的 看法 .)

（点击图片查看大图。）

[ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] - .
The Eton College Manuscript image 002 .
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 - .

伊顿公学手稿图像 002。

([klɪk] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː] .)
(Click image for larger view .)
(点击 图像 为了 更大的 看法 .)

（点击图片查看大图。）

[ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] - .
The Eton College Manuscript image 003 .
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 - .

伊顿公学手稿图像 003。

([klɪk] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː] .)
(Click image for larger view .)
(点击 图像 为了 更大的 看法 .)

（点击图片查看大图。）

[ðə; ði] ['i:tn] ['kɒlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] ['ɪmɪdʒ] - .
The Eton College Manuscript image 004 .
这 伊顿公学 大学 手稿 图像 - .

伊顿公学手稿图像 004。

([klɪk] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːdʒə(r)] [vjuː] .)
(Click image for larger view .)
(点击 图像 为了 更大的 看法 .)

（点击图片查看大图。）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷